

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν^{Pt} αἰτῶ _{PräAkt} τῶνδ'^G _{Pr} ἀπαλλαγὴν πόνων
zwar bitte der dieser
- [2] φρουρᾶς ἔτείας^{AdjG} μῆκος, ἥν^A _{Pr} κοιμώμενος^N _{PräM/P}
jährigen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς δίκην,
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρων κάτοιδα_{PerAkt} νυκτέρων ὁμήγυριν,
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A _{PräAkt} χεῖμα καὶ^{Kon} θέρος βροτοῖς
und die Bringenden und
- [6] λαμπροὺς^{AdjA} δυνάστας, ἐμπρέποντας^A _{PräAkt} αἱθέρι
glänzende hervor trend
- [7] ἀστέρας, ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,_{PräAktKnj} ἀντολάς τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
sobald sie schwinden, und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω_{PräAkt} λαμπάδος τό^{ArtA} σύμβολον,
und jetzt wache ich das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν^A _{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας φάτιν
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ πάτερας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαυτάς“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalēn Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμον^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν· ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ_{PräAkt}
eroberungs kundige und so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N _{PräAkt} κέαρ.
Mann Rat hoffend
- [12] εὗτ'^{Kon} ἀν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἐνδροσόν^{AdjA} τ·^{Pt} ἔχω_{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εύνην ὄνείροις οὐκ^{Pt} ἐπισκοπουμένη^A _{PräM/P}
nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν^{AdjA} φόβος γὰρ^{Pt} ἀνθ^{Prp} ὑπου παραστατεῖ_{PräAkt}
meine denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzen bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὕπνῳ.
das nicht sicher zusammen legen

[16] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} ἀείδειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{PräM/PlIn} δοκῶ,^{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine ich,

[17] ὕπνου τόδ'^A Pr ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N PräAkt ἄκος,
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzen bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[18] κλαίω^{PräAkt} τότ'^{Adv} οἴκου τοῦδε^G Pr συμφορὰν στένων^N PräAkt
weine dann dieses seufzend

[19] οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ^{Adv} ἄριστο^{AdvSup} διαπονούμενου.^G PräM/P
nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.

[20] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} εὔτυχῆς^{AdjN} γένοιτ['] ἀπαλλαγὴ πόνων
jetzt aber glücklich möge werden

[21] εὐαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G AorPas ὀρφναίου^{AdjG} πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen

[22] ὡī̄ χαῖρε^{PrälmvAkt} λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον^{AdjA}
o sei gegrüßt tages lichtig

[23] φάος^N πιφαύσκων^N PräAkt καὶ^{Kon} χορῶν κατάστασιν
offenbarend und

[24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀργει, τῆσδε^G Pr συμφορᾶς χάριν.^{Prp}
vieler in dieser wegen.

- [25] ιού^{ij} ιού.^{ij}
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω_{PräAkt} τορῶς^{Adv}
ich deute klar
- [27] εύνῆς ἐπαντείλασσαν^N_{AorAkt} ὡς^{Adv} τάχος δόμοις
auf gesprungen so
- [28] ὀλολυγμὸν εύφημοῦντα^A_{PräAkt} τῇδε^D_{Pr} λαμπάδι
wohlwortend dieser
- [29] ἔπορθιάζειν,_{PräInfAkt} εἴπερ^{Kon} ἵλου πόλις
aufrichten, wenn wirklich
- [30] ἔάλωκεν,_{PerAkt} ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} φρυκτὸς ἀγγέλλων^N_{PräAkt} πρέπει._{PräAkt}
gefallen ist, wie der meldend geziemt·
- [31] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} φρούμιον χορεύσομαι._{FuMed}
selbst und ich freilich werde tanzen.
- [32] τὰ^{ArtA} δεσποτῶν γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πεσόντα^A_{AorAkt} θήσομαι._{FuMed}
die denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς^{Adv} ἔξ^{Adj} βαλούσης^G_{AorAkt} τῇσδε^G_{Pr} μοι^D_{Pr} φρυκτωρίας.
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] γένοιτο_{AorMedOp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} μολόντος^G_{AorSAkt} εὔφιλή^{AdjA} χέρα
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] ἄνακτος οίκων τῇδε^D_{Pr} βαστάσαι_{AorInfAkt} χερί.
mit dieser tragen
- [36] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} σιγῶ._{PräAkt} βοῦς^{Pr} ἐπὶ^{Prp} γλώσσῃ μέγας^{AdjN}
das aber andere schweige ich· auf groß
- [37] βέβηκεν._{PerAkt} οἶκος δ'^{Pt} αὐτός,^N_{Pr} εἰ^{Kon} φθοιγγὴν λάβοι,_{AorAktOp}
ist getreten· aber selbst, wenn nähme,
- [38] σαφέστατ^{AdvSup} ἀν^{Pt} λέξειεν._{AorAktOp} ὡς^{Kon} ἐκών^{AdjN} ἔγὼ^N_{Pr}
am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν^D_{AorSAkt} αὐδῶ_{PräAkt} κού^{KonPt} μαθοῦσι^D_{AorSAkt} λήθομαι._{PräMed}
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔτος τόδ'^N_{Pr} ἐπεί^{Kon} Πριάμου
zehntes zwar dieses seit
- [41] μέγας^{AdjN} ἀντίδικος,
großer
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἥδ^{Kon} Ἀγαμέμνων,
und
- [43] διθρόνου^{AdjG} Διόθεν^{Adv} καὶ^{Kon} δισκήπτρου^{AdjG}
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὀχυρὸν^{AdjN} ζεῦγος Ἀτρειδᾶν
festes
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,^{AdjA}
tausend schiffigen,
- [46] τῇσδ'^G_{Pr} ἀπὸ^{Prp} χώρας
dieser von
- [47] ἥραν,_{AorAkt} στρατιῶτιν^{AdjA} ἀρωγὰν,
hoben, kriegerische
- [48] μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} θυμοῦ κλάζοντες^N_{PräAkt} Ἄρη
großen aus schreiend
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ'^N_{Pr} ἐκπατίοις^{AdjD}
welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ^{AdjN} λεχέων
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται^{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,^N_{PräM/P}
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες.^N_{AorAkt}
vernichtet habend.
- [55] ὑπατοῖς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀίων^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ^{Kon} Πᾶν ἢ^{Kon} Ζεὺς οἰωνόθροον^{AdjA}
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γύρον ὀξυβόαν^{AdjA} τῶνδες^G_{Pr} μετοίκων
scharf schreiend dieser
- [58] ὕστερόποινον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει^{PräAkt} παραβᾶσιν^D_{AorSAkt} Ἐρινύ.
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} Ατρέως παῖδας ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'^{Prp} Αλεξάνδρῳ πέμπει^{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} γυναικὸς
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίασιν ἐρειδομένου^G_{PräM/P}
sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G_{PräM/P} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων^N_{FuAkt} Δαναοῖσι
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ'^{Pt} δμοίως.^{Adv} ἔστι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὅπῃ^{Adv} νῦν^{Adv}
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι^{PräAkt} τελεῖται^{PräM/P} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον.^A_{PerM/P}
ist vollendet sich aber in das Bestimmte-
- [69] οὐθ'^{Pt} ὑποκαίων^N_{PräAkt} οὐθ'^{Pt} ὑπολείβων^N_{PräAkt}
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε^{Pt} δακρύων ἀπύρων^{AdjG} ἴερῶν
weder feuer losen
- [71] ὄργας ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει._{FuAkt}
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ παλαιᾶ^{AdjD}
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες^N_{AorPas}
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν^{PräAkt} ἰσχὺν
verharren
- [75] ἵστοπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις.
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὁ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς στέρνων
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσων^N_{PräAkt}
innen herrschend
- [78] ἵστορεσθεῖς,^{AdjN} Ἀρης δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνι_{PräAkt} χώρᾳ,
gleich alt, aber nicht ist in
- [79] τό^{ArtN} θ'^{Pt} ὑπέργηρων^{AdjG} φυλλάδιος ἡδη^{Adv}
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης^G_{PräM/P} τρίποδας μὲν^{Pt} ὄδοις
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει,_{PräAkt} παιδὸς δ'^{Pt} οὐδὲν^N_{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
geht, aber nichts besser
- [82] ὅναρ ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει._{PräAkt}
bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ^N_{Pr} δέ,^{Pt} Τυνδάρεω
du aber,
- [84] Θύγατερ, βασίλεια^{AdjV} Κλυταιμήστρα,
königliche
- [85] τί^N_{Pr} χρέος; τί^N_{Pr} νέον;^{AdjN} τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπαισθομένη,^N_{PräM/P}
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G_{Pr} ἀγγελίας
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα^{AdjA} θυσκεῖς;_{PräAkt}
um gesandte opferst du;
- [88] πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῶν τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων,^{AdjG}
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,^{AdjG} χθονίων,^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἀγοραίων^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμὸι δώροισι φλέγονται._{PräM/P}
flammen.
- [92] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπάς ἀνίσχει,_{PräAkt}
steigt auf,
- [94] φαρμασομένη^N_{PräM/P} χρίματος ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend rein er
- [95] μαλακᾶς^{AdjD} ἀδόλοισι^{AdjD} παρηγορίαις,
weichen un trüglichen
- [96] πελάνω μυχόθεν^{Adv} βασιλείω.^{AdjD}
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων^G_{Pr} λέξασ'^N_{AorAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} δυνατὸν^{AdjA}
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ^{Kon} θέμις αἰνεῖν,_{PräInfAkt}
und loben,
- [99] παιῶν τε^{Pt} γενοῦ^{AorMedImv} τῆσδε^G_{Pr} μερίμνης,
und werde dieser
- [100] ἦ^N_{Pr} νῦν^{Adv} τοτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AdjN} τελέθει,_{PräAkt}
die jetzt einmal zwar schlecht gesint ist,

- [101] τοτὲ^{Adv} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} θυσιῶν ἀγανὴ^{AdjN} φαίνουσσ^N
dann aber aus mild sich zeigend
[102] ἔλπις ἀμύνει^{PräAkt} φροντίδ' ἄπληστον^{AdjA}
wehrt ab un sättliche
[103] τῆς^{ArtG} θυμοβόρου^{AdjG} φρένα λύπης.
der Mut fressenden

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριος^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} θροεῖν^{PräInfAkt} ὅδιον^{AdjA} κράτος^{AdjA} αἴσιον^{AdjA} ἀνδρῶν
Herr bin ich verkünden weg liche günstige
- [105] ἔκτελέων^N_{PräAkt} ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} θεόθεν^{Adv} καταπνεύει_{PräAkt}
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθώ μολπᾶν
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος^{AdjN} αἰών.
zusammen gewachsen
- [108] ὅπως^{Kon} Ἀχαιῶν
wie
- [109] δίθρονον^{AdjA} κράτος, Ἐλλάδος ἥβας
zweithronige
- [110] ξύμφρονα^{AdjA} ταγάν,
gleich sinnige
- [111] πέμπει_{PräAkt} σὺν^{Prp} δορὶ καὶ^{Kon} χερὶ πράκτορι
sendet mit und
- [112] θούριος^{AdjN} ὄρνις Τευκρίδ'^{AdjA} ἐπ'^{Prp} αἴλαν,
kriegerischer teukrische auf
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῶν
- [115] δέ^{ArtN} κελαινός, ^{AdjN} δέ^{Pr} τέ^{Pt} ἔξόπιν^{Adv} ἀργᾶς, ^{AdjG}
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες^N_{AorSPas} ἵκταρ^{Adv}
erschienen nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ^{Prp} δοριπάλτου^{AdjG}
aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔδραισιν,
all prächtigen in
- [119] βοσκόμενοι^N_{PräM/P} λαγίναν, ἐρικύμονα^{AdjA} φέρματι γένναν,
sich nährend sehr trächtige
- [120] βλαβέντα^A_{AorPas} λοισθίων^{AdjG} δρόμων.
geschädigt der letzten
- [121] αῖλινον^{ij} αῖλινον^{ij} εἰπέ^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω.^{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} στρατόμαντις^N ἵδων^N AorSAkt δύο^{Adj} λήμασι δισσοὺς^{AdjA}
verständig aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] Ἀτρείδας μαχίμους^{AdjA} ἐδάη^{AorAkt} λαγοδαίτας
kampf bereite erfuhr
- [124] πομπούς τ'^{Pt} ἀρχάς·
und
- [125] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} εἴπε^{AorAkt} τεράζων.^N PräAkt
so aber sprach omina deutend.
- [126] χρόνῳ μὲν^{Pt} ἀγρεῖ^{FuAkt}
zwar wird fangen
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε^N Pr κέλευθος,
dieser
- [128] πάντα δὲ^{Pt} πύργων
aber
- [129] κτήνη πρόσθε^{Adv} τὰ^{ArtA} δημιοπληθῆ^{AdjA}
vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει^{FuAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βίαιον.^{AdjA}
wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen.
- [131] οἶον^{Pt} μή^{Pt} τις^N Pr ἄγα^{Adv} θεόθεν^{Adv} κνεφά||ση^{AorAktKnj}
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν^A AorAkt στόμιον μέγα^{AdjA} Τροίας
vor an stoßend groß
- [133] στρατωθέν.^A AorPas οἴκτω γὰρ^{Pt} ἐπί||φθονος^{AdjN}
be lagert. denn feindlich gegen
- [135] Ἅρτεμις ἀγνᾶ^{AdjN}
heilig rein
- [136] πτανοῖσιν^{AdjD} κυσὶ πατρὸς
geflügelten
- [137] αὐτότοκον^{AdjA} πρὸ^{Prp} λόχου μογερὰν^{AdjA} πτάκα θυομένοισιν^D PräM/P
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] στυγεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} δεῖπνον αἰετῶν.
verabscheut aber
- [139] αἴλινονⁱⁱ αἴλινονⁱⁱ εἰπέ,^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω^{·PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον^{Adv} περ^{Pt} εὔφρων, ^{AdjN} καλά, ^{AdjA}
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς^{AdjD} μαλερῶν^{AdjG} λεόντων
feinen reißenden
- [142] πάντων^{AdjG} τ'^{Pt} ὀγρονόμων^{AdjG} φιλομάστοις^{AdjD}
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὄβρικάλοισι^{AdjD} τερπνά,^{AdjA}
jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων^G Pr αἴνει^{PräAkt} ξύμβολα[·] κράνατ,^{AorInfAkt}
dieser lobe voll ziehen,
- [145] δεξιὰ^{AdjA} μέν,^{Pt} κατάμομφα^{AdjA} δὲ^{Pt} φάσματα στρουθῶν.
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] Ἱλιον^{AdjA} δὲ^{Pt} καλέω^{PräAkt} Παιᾶνα,
heilenden aber rufe ich

- [147] μή^{Pt} τινας^A_{Pr} ἀντιπνόους^{AdjA} Δαναοῖς
nicht irgend welche Gegen winde
- [148] χρονίας^{AdjA} ἔχενῆδας^{AdjA} ἡ||πλοίας
lang währende auf haltende
- [150] τεύξη_{AorAktKnj}
fügest,
- [151] σπευδομένα^A_{PräM/P} θυσίαν ἐτέραν^{AdjA} ἄνομόν^{AdjA} τιν',^A_{Pr} ἄδαιτον^{AdjA}
beil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,^{AdjA}
mit geboren,
- [153] οὐ^{Pt} δεισήνορα.^{AdjA} μίμνει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} φοβερὰ^{AdjN} παλίνορτος^{AdjN}
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος^{AdjN} δολία^{AdjN} μνάμων^{AdjN} μῆνις τεκνόποιος.^{AdjN}
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Kind rächend.
- [156] τοιάδε^A_{Pr} Κάλχας ξὺν^{Prp} μεγάλοις^{AdjD} ἀγαθοῖς^{AdjD} ἀπέκλαγξεν_{AorAkt}
solches mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ὥρνιθων ὁδῶν^{AdjG} οἴκοις βασιλείοις.^{AdjD}
schicksals gemäß von auf dem Weg enden königlichen-
- [158] τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὁμόφωνον^{AdjA}
den aber gleich stimmige
- [159] αῖλινονⁱⁱ αῖλινονⁱⁱ εἰπέ^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω^{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστίν_{PräAkt} εἰ^{Kon} τόδ'^A_{Pr} αὐ||τῷ^D_{Pr}
wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον^{AdjA} κεκλημένω,^D_{PerM/P}
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό^A_{Pr} νιν^A_{Pr} προσεννέπω._{PräAkt}
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ^{Pt} ἔχω_{PräAkt} προσεικάσαι_{AorInfAkt}
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος^N_{Präm/P}
abwâgend
- [165] πλὴν^{Prp} Διός, εἰ^{Kon} τὸ^{ArtA} μάταν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φροντίδος ἄχθος
außer wenn das vergeblich von
- [166] χρὴ_{PräAkt} βαλεῖν_{AorInfAkt} ἐτητύμως.^{Adv}
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδέ^{Pt} δστις^{N Pr} πάροιθεν^{Adv} ἦν^{ImpAkt} μέγας,^{AdjN}
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω^{AdjD} θράσει^N βρύων,^N PräAkt
mit all kämpferisch er schwelend,
- [170] οὐδε^{Pt} λέξεται^{FuM/P} πρὶν^{Adv} ὥν^N PräAkt
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend.
- [171] δο^{N Pr} δ' ^{Pt} ἔπειτ' ^{Adv} ἔψυ^{AorSAkt} τρια||κτῆρος
der aber dann wurde,
- [172] οὔχεται^{PräM/P} τυχών.^N AorSAkt
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δε^{Pt} τις^{N Pr} προφρόνως^{Adv} ἐπινίκια κλάζων^N PräAkt
aber irgend einer bereitwillig schreiend
- [175] τεύξεται^{FuM/P} φρενῶν τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA}
wird erlangen das Ganze.

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν^{ArtA} φρονεῖν^{PräInfAkt} βροτοὺς ὁδῷ||σαντα,^A AorAkt
den zu denken den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν^{ArtA} πάθει μάθος
den
- [178] θέντα^A AorAkt κυρίως^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt}
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} θ' ^{Pt} ὅπνῳ πρὸ^{Prp} καρδίας
träufelt aber in und vor
- [180] μνησιπήμων^{AdjN} πόνος· καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἔ||κοντας^{AdjA}
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἤλθε^{AorSAkt} σωφρονεῖν^{PräInfAkt}
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δε^{Pt} που^{Pt} χάρις βίαλος^{AdjN}
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν^{AdjN} ἡμένων.^G Präm/P
erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ^{Kon} τόθ' ^{Adv} ἥγεμὼν ὁ^{ArtN} πρέ||σβυς
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν,^{AdjG}
achaiischen,
- [186] μάντιν οὕτινα^A Pr ψέγων,^N PräAkt
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις^{AdjD} τύχαισι συμπνέων,^N PräAkt
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ' ^{Kon} ἀπλοίδ^{AdjD} κεναγγεῖ^{AdjD} βαρύ||νοντ^N PräAkt
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς^{AdjN} λεώς,
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν^{Prp} ἔχων^N PräAkt παλιρρόχ||θοις^{AdjD}
jenseits habend brandungs tönen
- [191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος τόποις·
in

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ' ἀπὸ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Στρυμόνος μολοῦσαι^N_{AorSAkt}
aber von gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι^{AdjN} νήστιδες^{AdjN} δύσορμοι,^{AdjN}
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε^{Pt} καὶ^{Kon}
und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,^{AdjN}
schonungs los,
- [196] παλιμμήκη^{AdjA} χρόνον τιθεῖσαι^N_{PräAkt}
wieder lang machend
- [197] τρίβω κατέξαινον_{ImpAkt} ἄνθιθος
schabten sie ab
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πικροῦ^{AdjG}
als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο^{AdjA} μῆχαρ
anderes
- [200] βριθύτερον^{AdjAKmp} πρόμοισιν
schwerer
- [201] μάντις ἔκλαγξεν_{AorAkt} προφέρων^N_{PräAkt}
verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν, ὡστε^{Kon} χθόνα βάκτροις
so dass
- [203] ἐπικρούσαντας^A_{AorAkt} Ἀτρείδας
angestoßen habend
- [204] δάκρυ μὴ^{Pt} κατασχεῖν._{AorSlnfAkt}
nicht zurück halten.

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ' ὁ^{ArtN} πρέσβυς τότε^{Adv} εἶπε_{AorSAkt} φωνῶν·
aber der damals sprach
- [206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κὴρ τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι,_{AorMedInf}
schwer zwar das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνον δαίξω,_{FuAkt}
schwer aber, wenn ich zerreißen werde,
- [208] δόμων ἄγαλμα,
- [209] μιαίνων^N_{PräAkt} παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ύειθροις πατρώους^{AdjA} χέρας
väterliche
- [211] πέλας^{Adv} βωμοῦ· τί^A_{Pr} τῶνδε^G_{Pr} ἄνευ^{Prp} κακῶν,
nahe was dieser ohne
- [212] πῶς^{Adv} λιπόναυς^{AdjN} γένωμαι_{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;^N_{AorSAkt}
fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας
wind stillend er denn
- [215] παρθενόυ^{AdjG} θ',^{Pt} αἴματος ὥργα
jungfräulichen und auch

[216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυμεῖν^{PräInfAkt}
über zornig begehrn

[217] θέμις. εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη^{AorAktOp}
gut denn möge sein.

Strophe 5

[218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ἀνάγκας^N ἔδυ^{AorSAkt} λέπαδνον
als aber trat

[219] φρενὸς πνέων^N δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
atmend gott lose Wendung

[220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερον^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da

[221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν^{PräInfAkt} μετέγνω.^{AorAkt}
das all kühne denken zu verwarf.

[222] βροτοὺς θρασύνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
macht dreist denn schändlich sinnige

[223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ πρωτοπήμων.^{AdjN} ἔτλα^{AorSAkt} δὲ^{Pt} οὐν^{Pt}
elend erst leid bringend. ertrug aber nun

[225] θυτὴρ γενέσθαι^{AorMedInf} θυγατρός,
zu werden

[226] γυναικοποίην^{AdjG} πολέμων ἄρωγὰν
frauen rächender

[227] καὶ^{Kon} προτέλεια ναῶν.
und

Antistrophe 5

[228] [Χορός]: λιτὰς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας πατρώους^{AdjA}
aber und väterliche

[229] παρ'^{Prp} οὐδὲν^A πρ αἰώ τε^{Pt} παρθένειον^{AdjA}
als nichts Nichts und auch jungfräulichen

[230] ἔθεντο^{AorMed} φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.
setzten kampf liebende

[231] φράσεν^{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἀόζοις^{AdjD} πατὴρ μετ'^{Prp} εὔχαν
sagte aber zwang losen mit

[232] δίκαν^{Adv} χιμαίρας ὑπερθε^{Adv} βωμοῦ
gleich oberhalb

[233] πέπλοισι περιπετῆ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ προνωπῆ^{AdjA}
um hüllend ganzem vor gebeugte

[235] λαβεῖν^{AorSInfAkt} ἀέρδην,^{Adv} στόματός
nehmen empor,

[236] τε^{Pt} καλλιπρώρου^{AdjG} φυλακᾶς κατασχεῖν^{AorSInfAkt}
und auch schön bugigen an halten

[237] φθόγγον ἀραῖον^{AdjA} οἴκοις,^{Adv}
verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ'^{Pt} ἀναύδω^{AdjD} μένει^{PräAkt}
und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ'^{Pt} ἔς^{Prp} πέδον χέουσα^N_{PräAkt}
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ' ^{ImpAkt} ἔκαστον^A _{Pr} θυτήρῳ^{ων}
traf jeden
- [241] ἀπ'^{Prp} ὅμματος βέλει
von
- [242] φιλοίκτω,^{AdjD} πρέπουσά^N_{PräAkt} θ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς, προσεννέπειν_{PräInfAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in zureden
- [243] θέλουσ', ^N_{PräAkt} ἔπει^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ'^{Prp} ἀνδρῶνας εὔτραπέζους^{AdjA}
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,_{AorAkt} ἀγνῷ^{AdjD} δ'^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδῇ πατρὸς
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὗ^{II} ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως^{Adv} ἔτίμα— ^{ImpAkt}
freundlich ehrt—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἔνθεν^{Adv} οὕτ'^{Pt} εἶδον_{AorSAkt} οὕτ'^{Pt} ἔννέπω^{PräAkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι δὲ^{Pt} Κάλχαντος^{Pr} οὐκ^{Pt} ἄκραντοι.^{AdjN}
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσιν^D_{AorSAkt}
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν_{AorSInfAkt} ἔπιφρέπει.^{PräAkt}
zu lernen neigt zu.
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον δ',^{Pt} ἐπει^{Kon} γένοιτ',_{AorMedOp} ἀν^{Pt} κλύοις·_{PräAktOp} πρὸ^{Prp} χαιρέτω._{PräAktImv}
das aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] ᾧσον^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν._{PräInfAkt}
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἤξει_{FuAkt} σύνορθρον^{AdjA} αύγαῖς.
klar denn wird kommen frühmorgens
- [255] πέλοιτο_{PräM/POp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τὰ^{ArtA} τούτοισιν^D_{Pr} εὖ^{Adv} πρᾶξις, ὡς^{Kon}
möge sein aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει_{PräAkt} τόδι^A _{Pr} ἄγχιστον^{AdjASup} Ἀπίας^{AdjG}
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.
allein wachend

Episode

- [258] [Χορός]: ἥκω PräAkt σεβίζων^N PräAkt σόν, AdjA Κλυταιμήστρα, κράτος·
komme ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ^{Pt} ἔστι^{Pt} φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν^{PräInfAkt} ehren
denn ist ehren
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος^G AorPas ἄρσενος θρόνου.
verödet worden
- [261] σὺ^N Pr δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A Pr κεδνὸν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N PerM/P
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εύαγγέλοισιν^{AdjD} ἐλπίσιν θυηπολεῖς^{'PräAkt}
guter Botschaften opferst,
- [263] κλύοιμ'^{PräAktOp} ἀν^{Pt} εὔφρων^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγώσῃ^D PräAkt φθόνος.
möchte hören wohl wohl gesinnt- auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὔάγγελος^{AdjN} μέν, Pt ὕσπερ^{Kon} ή^{ArtN} παροιμία,
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἔως^{Kon} γένοιτο^{AorMedOp} μητρὸς εὔφρόνης^{AdjG} πάρα^{Prp}
solange möge geschehen wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ^{AorM/PKnj} δὲ^{Pt} χάρμα μεῖζον^{AdjAKmp} ἐλπίδος κλύειν^{PräInfAkt}
wirst erfahren aber größere hören.
- [267] Πριάμου γὰρ^{Pt} ἡρήκασιν^{PerAkt} Ἀργεῖοι πόλιν.
denn haben eingenommen
- [268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φής; PräAkt πέφευγε^{PerAkt} τούπος^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀπιστίας.
wie sagst du; ist entflohen aus
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὔσαν.^A PräAkt ἦ^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω; PräAkt
seiend wahrl. klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ'^A Pr ύφέρπει^{PräAkt} δάκρυον ἐκκαλουμένη.^N PräM/P
mich überkommt heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G PräAkt ὅμμα σοῦ^G Pr κατηγορεῖ. PräAkt
gut denn gut denkenden deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τι^N Pr γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν;^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} τῶνδε^G Pr σοι^D Pr τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν^{PräAkt} τι^N Pr δ'^{Pt} οὐχί;^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G AorAkt θεοῦ.
ist was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα^{Pr} δ'^{Pt} ὄνείρων φάσματ' εύπιθῇ^{AdjA} σέβεις; PräAkt
ob aber leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν ἀν^{Pt} λάβοιμ^{AorAktOp} βριζούσης^G PräAkt φρενός.
nicht wohl würde nehmen schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἦ^{Pt} σ'^A Pr ἐπίανεν^{AorSAkt} τις^N Pr ἀπτερος^{AdjN} φάτις;
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας^{AdjG} ὥς^{Adv} κάρτ'^{Adv} ἐμωμήσω^{AorAkt} φρένας.
neuen so sehr tadelte ich
- [278] [Χορός]: ποίου^G Pr χρόνου δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;
welcher aber und auch ist zerstört worden
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G AorAkt φῶς τόδ'^A Pr εὔφρόνης^{AdjG} λέγω. PräAkt
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N Pr τόδ'^A Pr ἔξικοιτ'^{PräM/Pop} ἀν^{Pt} ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses würde erreichen wohl
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος Ἰδης λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N PräAkt σέλας.
glänzenden hinaus sendend

- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρο^{Adv} ἀπί^{Prp} ἄγγάρου^{AdjG} πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] ἔπειμπεν·^{ImpAkt} Ἱδη[”] μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἡρμαῖον^{AdjA} λέπας
sandte· zwar zu Hermes
- [284] Λήμουν·^{AorMed} μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} πανὸν^{Prp} ἐκ^N νήσου τρίτον^{AdjA}
großen aber aus dritten
- [285] Αθῶν^{AdjA} αἴπος Ζηνὸς ἔξεδέξατο,^{AorMed}
Athos nahm auf,
- [286] ὑπερτελῆς^{AdjN} τε^{Pt} πόντον^{Prp} ὥστε^{Kon} νωτίσαι^{AorInfAkt}
übergagend und auch, so dass den Rücken kehren,
- [287] Ισχὺς πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος πρὸς^{Prp} ἡδονὴν
tragbaren zu
- [288] πεύκη τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές,^{AdjN} ὡς^{Kon} τις^{N Pr} ἥλιος,
das gold leuchtende, wie irgendein
- [289] σέλας παραγγέλασσα^N_{AorAkt} Μακίστου σκοπαῖς·
angemeldet habend
- [290] δ^{ArtN} δὲ^{Pt} οὕτι^{Pt} μέλλων^N_{PräAkt} οὐδὲ^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὅπνῳ
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικώμενος^N_{PräM/P} παρῆκεν_{AorSAkt} ἀγγέλου μέρος·
besiegt werdend ließ vorüber
- [292] ἐκὰς^{Adv} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς ἐπί^{Prp} Εύριπου βόας
weit aber des Leuchtfuers auf
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει_{PräAkt} μολόν.^N_{AorSAkt} γελόν.
zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀντέλαμψαν_{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν_{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρί.
alten angezündet habend
- [296] σθένουσα^N_{PräAkt} λαμπάς δὲ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη,^N_{PräM/P}
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσσα^N_{PräAkt} πεδίον Άσωποῦ, δίκην
hinüber springend
- [298] φαιδρᾶς^{AdjG} σελήνης, πρὸς^{Prp} Κιθαιρῶνος λέπας
hellen zu
- [299] ἥγειρεν_{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχὴν πομποῦ^{AdjG} πυρός.
erweckte andere sendenden
- [300] φάος δὲ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἡναίνετο_{ImpM/P}
aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον^{AdjNKmp} καίουσα^N_{PräAkt} τῶν^{ArtG} εἰρημένων.^G_{PerM/P}
mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λίμνην δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργῶπιν ἔσκηψεν_{AorAkt} φάος·
aber über stürzte herab
- [303] ὄρος τ'^{Pt} ἐπί^{Prp} Αἰγίπλαγκτον^{AdjA} ἔξικνούμενον^N_{PräM/P}
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὥτρυνε_{AorAkt} θεσμὸν μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι_{PräM/Plnf} πυρός.
trieb an nicht zu säumen
- [305] πέμπουσι_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀνδαίοντες^N_{PräAkt} ἀφθόνω^{AdjD} μένει
senden sie aber entzündend unsparsamem
- [306] φλοιὸς μέγαν^{AdjA} πώγωνα, καὶ^{Kon} Σαρωνικοῦ^{AdjG}
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον^{AdjA} πρῶν['] ὑπερβάλλειν_{PräAktInf} πρόσω^{Adv}
blick gerichteten über ragen nach vorn

- [308] φλέγουσαν.^A ἔστι^{Adv} ἔσκηψεν^{AorAkt} εὗτ^{Kon} ἀφίκετο^{AorSMed}
PräAkt brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον^{AdjA} αἴπος, ἀστυγείτονας^{AdjA} σκοπάς·
Arachnaion städte nahe
- [310] κἀπειτ^{KonAdv} Ἀτρειδῶν ἐς^{Prp} τόδε^A _{Pr} σκήπτει_{PräAkt} στέγος
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τόδ^N _{Pr} οὐκ^{Pt} ἄπαπον^{AdjN} Ἰδαίου^{AdjG} πυρός.
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοῖς^N _{Pr} τοί^{Pt} μοι^D _{Pr} λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος^N _{Pr} παρ^{Prp} ἄλλου^G _{Pr} διαδοχαῖς πληρούμενοι^N _{PräM/P}
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾶ_{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖος^{AdjN} δραμών.^N _{AorSAkt}
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν τέ^{Pt} σοι^D _{Pr} λέγω_{PräAkt} sage ich
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος^G _{AorAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας ἐμοῖ.^D _{Pr}
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν αὐθιζ,^{Adv} ω̄ⁱ γύναι, προσεύξομαι._{FuMed}
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ'^{Pt} ἀκοῦσαι_{AorAktInf} τούσδε^A _{Pr} κάποθαυμάσαι^{Kon} _{AorAktInf}
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ώς^{Kon} λέγοις_{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοι τῇδ^D _{Pr} ἔχουσ'_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.
an diesem halten an
- [321] οἶμαι_{PräM/P} βοὴν ἄμεικτον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει πρέπειν_{PräInfAkt}
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὅξος τ'^{Pt} ἀλειφά τ'^{Pt} ἔγχεας^N _{AorSAkt} ταύτῳ^{AdjD} κύτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ^N _{PräAkt} ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} φίλω,^{AdjD} προσεννέποις_{PräAktOp}
uneins seind wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G _{AorSAkt} καὶ^{Kon} κρατησάντων^G _{AorAkt} δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν_{PräInfAkt} ἔστι_{PräAkt} συμφορᾶς διπλῆς.^{AdjG}
hören ist doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σώμασιν πεπτωκότες^N _{PerAkt}
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
und auch leiblichen
- [328] παιᾶς γερόντων οὐκέτ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμάζουσι_{PräAkt} φιλτάτων^{AdjGSup} μόρον·
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὔτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὥν^G _{Pr} ἔχει_{PräAkt} πόλις
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει,_{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} μέρει τεκμήριον,
weist zu, zu nichts in

- [333] ἀλλ' ^{Kon} ώς ^{Kon} ἔκαστος ^N _{Pr} ἔσπασεν _{AorAkt} τύχης πάλον.
aber wie jeder zog
- [334] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν
in aber gefangenem trojanischen
- [335] ναίουσιν_{PräAkt} ἥδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ' ^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N _{AorPas} ώς^{Kon} δ'^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι_{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὔφρόνην.
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολισσούχους^{AdjA} θεοὺς
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G _{AorSAkt} γῆς θεῶν θ' ^{Pt} ιδρύματα,
die der erobert worden seienden und
- [340] οὕ^{Pt} τὰν^{Pt} ἔλόντες^N _{AorSAkt} αὐθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν_{AorSAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δὲ^{Pt} μή^{Pt} τις^N _{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτῃ_{PräAktKnj} στρατῷ
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν_{PräInfAkt} ἀ^A _{Pr} μὴ^{Pt} χρή,_{PräAkt} κέρδεσιν _{PräM/P} νικωμένους.^A
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ_{PräAkt} γάρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι_{AorInfAkt} διαύλου θάτερον^{AdjA} κῶλον πάλιν^{Adv}
zu biegen das andere wieder.
- [345] θεοῖς δ'^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι_{AorSAktKnj} στρατός,
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς^N _{PerAkt} τὸ^{ArtA} πῆμα τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G _{PerAkt}
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'_{AorMedOp} ἄν.^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι_{AorAktOp} κακά.^{AdjA}
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτα^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} κλύεις.^{PräAkt}
solches gewiss aus mir hörst du.
- [349] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίη_{AorAktOp} μὴ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ίδεῖν._{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γάρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ^{ArtA} ὄνσιν εἰλόμην._{AorSMed}
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ'^{Prp} ἄνδρα σώφρον^{AdjA} εὔφρόνως^{Adv} λέγεις._{PräAkt}
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἔγω^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀκούσας^N _{AorAkt} πιστά^{AdjA} σου^G _{Pr} τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν_{AorSInfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι._{PräMed}
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γάρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἵργασται_{PerM/P} πόνων.
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὡ̄ij Ζεῦ βασιλεῦ καὶ^{Kon} νὺξ φιλία^{AdjN}
o und freundlich
- [356] μεγάλων^{AdjG} κόσμων κτεάτειρα,
großer
- [357] ἦτ^N Pr ἐπ^{Pt} Τροίας πύργοις ἔβαλες^{AorSAkt}
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν^{AdjA} δίκτυον, ὡς^{Kon} μήτε^{Pt} μέγαν^{AdjA}
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ^{Pt} οὖν^{Pt} νεαρῶν^{AdjG} τιν^A Pr ὑπερτελέσαι^{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας
großes
- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου^{AdjG}
all erobernden.
- [362] Δία τοι^{Pt} ξένιον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} αἰδοῦμαι_{PräMed}
gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A Pr πράξαντ^A AorAkt ἐπ^{Pt} Αλεξάνδρῳ
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνοντα^A PräAkt πάλαι^{Adv} τόξον, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε^{Pt} πρὸ^{Pt} καυροῦ μήθ^{Pt} ὑπὲρ^{Pt} ἄστρων
weder vor noch über
- [366] βέλος ἡλίθιον^{AdjA} σκήψειν._{AorAktOp}
törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν_{PräAkt} εἰπεῖν,_{AorInfAkt}
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν_{PräAkt} τοῦτό^A Pr γ^{Pt} ἔξιχνεῦσαι._{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὡς^{Kon} ἔπραξεν_{AorAkt} ὡς^{Kon} ἔκρανεν._{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἔφα_{ImpAkt} τις^N Pr
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι_{PräM/PInf} μέλειν_{PräInfAkt}
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις^D Pr ἀθίκτων^{AdjG} χάρις
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'._{PräM/POp} δ^{ArtN} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔσεβής.^{AdjN}
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται_{PerM/P} δ^{Pt} ἔκτινοι^{PräAkt}
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων^{AdjG} ὁρὴ
der Tollkühnenheiten
- [376] πνεόντων^G PrräAkt μεῖζον^{AdjAKmp} ἥι^{Kon} δικαίως, Adv
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων^G PrräAkt δωμάτων ὑπέρφευ^{Adv}
der triefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον.^{AdjASup} ἔστω_{PräAktImv} δ^{Pt} ἀπή||μαντον,^{AdjN}
über das Beste. sei aber un schädlich,

- [379] ὡστ^{Kon} ἀπαρκεῖν
sodass auszureichen
- [380] εὖ^{Adv} πραπίδων λαχόντα.^A
gut erlangt habenden.
- [381] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἔπαλξις
nicht denn ist
- [382] πλούτου πρὸς^{Prp} κόρον ἀνδρὶ^{ArtN}
gegen
- [383] λακτίσαντι^D μέγαν^{AdjA} Δίκας
gegen stoßenden großen
- [384] βωμὸν εἰς^{Prp} ἀφάνειαν.
in

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται^{PräM/P} δ^{Pt} ᾧ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} πειθώ,
zwingt aber die Elende
- [386] προβούλου^{AdjG} παῖς ἄφερτος^{AdjN} ἄτας.
des Vorberaters unerträglich
- [387] ἄκος δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjN} μάταιον.^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐκρύφθη,
aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει^{PräAkt} δέ,^{Pt} φῶς αἰνολαμπές,^{AdjN} σύνος·
geziemt aber, schrecklich leuchtend,
- [389] κακοῦ^{AdjG} δὲ^{Pt} χαλκοῦ τρόπον
des Bösen aber
- [390] τρίβω τε^{Pt} καὶ^{Kon} προσβολαῖς
und auch
- [391] μελαμπαγῆς^{AdjN} πέλει^{PräAkt}
schwarz gefleckt wird
- [392] δικαιωθεῖς,^N ἐπει^{Kon}
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [393] διώκει^{PräAkt} παῖς ποτανὸν^{AdjA} ὅρνιν,
verfolgt fliegenden
- [394] πόλει πρόστριψ' ἄφερτον^{AdjA} ἐνθεῖς,^N
unerträglich auferlegt habend.
- [395] λιτᾶν δ^{Pt} ἀκούει^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὕτις^N θεῶν·
aber hört zwar keiner
- [396] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἐπίστροφον^{AdjA} τῶν^{ArtG}
den aber zurück kehrenden der
- [397] φῶτ' ἄδικον^{AdjA} καθαιρεῖ.^{PräAkt}
ungerecht stürzt nieder.
- [398] οὗ^{AdjN} καὶ^{Kon} Πάρις ἐλθὼν^N
solcher wie und gekommen seiend
- [399] ἐς^{Prp} δόμον τὸν^{ArtA} Ατρειδᾶν
in den
- [400] ἔσχυνε^{ImpAkt} ξενίαν τράπεζαν
schändete
- [401] κλοπαῖσι γυναικός.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N AorSAkt δ'^{Pt} ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους λογχίμους^{AdjA}
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ'^{Pt} ὀπλισμούς,
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά^N PräAkt τ'^{Pt} ἀντίφερον^{AdjA} Ἱλίω φθορὰν
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν_{PerAkt} ὥμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσα·^N AorSAkt πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἔστενον_{ImpAkt}
Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten
- [409] τόδ'^A ἔννεποντες^N PräAkt δόμων προφῆται·
dieses sagend
- [410] ίωΐ^j ίωΐ^j δῶμα δῶμα καὶ^{Kon} πρόμοι,
io io und
- [411] ίωΐ^j λέχος καὶ^{Kon} στίβοι φιλάνορες.^{AdjN}
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι_{PräAkt} σιγὰς ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist gegenwärtig entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ^{AdvSup} ἀφημένων^G PerM/P ίδεῖν._{AorInfAkt}
am schmerlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθῳ δ'^{Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει_{FuAkt} δόμων ἀνάσσειν._{PräInfAkt}
wird scheinen herrschen.
- [416] εὐμόρφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται_{PräM/P} χάρις ἀνδρό·
ist verhasst
- [418] ὄμμάτων δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀχηνίαις
aber in
- [419] ἔρρει_{PräAkt} πᾶσ^{AdjN} Ἀφροδίτα.
verrinn ganz

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι_{PräAkt} δόξαι φέρου||σαι^N PräAkt
sind anwesend tragend
- [422] χάριν ματαίαν.^{AdjA}
vergebbliche.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ,^{Pt} εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἔσθλά^{AdjA} τις^N Pr δοκῶν^N PräAkt ὅρᾳ^{Pt}, PräAkt
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασ^N AorAkt διὰ^{Prp}
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν_{PerAkt} ὄψις οὐ^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp}
ist getreten nicht später
- [426] πτεροῖς^{AdjD} ὀπαδοῦσ^N PräAkt ὑπνου κελεύθοις.
mit Flügeln folgend seiend

- [427] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κατ’^{Prp} οἴκους ἐφ’^{Prp} ἔστιας ἄχη
die zwar in auf
- [428] τάδε^N_{Pr} ἐστὶ_{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶνδε^G_{Pr} ὑπερβατώτερα.^{AdjN}
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} δέ^{Pt} ἀφ’^{Prp} Ἐλλανος αἵας συνορμένοις^D_{PerM/P}
das Ganze aber von zusammen schauenden
- [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος^{AdjN}
herz unerträglich
- [431] δόμων ἐκάστου^{AdjG} πρέπει._{PräAkt}
eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ^{AdjA} γοῦν^{Pt} θιγγάνει_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἡπαρ·
viele wenigstens berührt an
- [433] οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐπεμψεν_{AorAkt}
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἶδεν,_{PerAkt} ἀντὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φωτῶν
weiß statt aber
- [435] τεύχη καὶ^{Kon} σπιοδός εἰς^{Prp} ἐκάπιστον^G_{Pr}
und in eines jeden
- [436] δόμους ἀφικνεῖται._{PräM/P}
kommt an.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ^{ArtN} χρυσαμοιβός^{AdjN} δέ^{Pt} Ἀρης σωμάτων
der Gold wechsler aber
- [438] καὶ^{Kon} ταλαντοῦχος^{AdjN} ἐν^{Prp} μάχη δορὸς
und Waage halter in
- [440] πυρωθέν^N_{AorPas} ἔξ^{Prp} ἱλίου
verbrannt worden aus
- [441] φίλοισι^{AdjD} πέμπει_{PräAkt} βαρὺ^{AdjA}
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον^{AdjA} ἀντίτηνορος
schwer beweinbar
- [443] σπιδοῦ γεμίζων^N_{PräAkt}
füllend
- [444] λέβητας εύθέτους.^{AdjA}
recht stehende.
- [445] στένουσι_{PräAkt} δέ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγοντες^N_{PräAkt} ἀνδρα
stöhnen aber gut sagend
- [446] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} μάχης ἕδρις,^{AdjN}
den zwar wie kundig,
- [447] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} φοναῖς καλῶς^{Adv} πεσόντ'—^A_{AorSAkt}
den aber in schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας^{AdjG} διαι^{Prp} γυναικός·
fremder durch
- [449] τάδε^N_{Pr} σīγά^{Adv} τις^N_{Pr} βαύζει,_{PräAkt}
dieses leise irgend einer bellit,
- [450] φθονερὸν^{AdjN} δέ^{Pt} ὑπέ^{Prp} ἀλγος^{ἔρη} πει_{PräAkt}
neidisch aber unter kriecht
- [451] προδίκοις^{AdjD} Ἀτρείδαις.
vor richterlichen
- [452] οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} περὶ^{Prp} τεῖχος
die aber dort um

- [453] θήκας Ἰλιάδος^{AdjG} γᾶς
von Ilion ischer
- [454] εὖμορφοι^{AdjN} κατέχουσιν._{PräAkt} ἔχθρα^{AdjN}
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ'^{Pt} ἔχοντας^A _{PräAkt} ἔκρυψεν._{AorAkt}
aber habende verbarg.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἀστῶν φάτις ξὺν^{Prp} κότω·
schwer aber mit
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀρᾶς τίνει_{PräAkt} χρέος.
volks herrschenden aber zahlt
- [458] μένει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκοῦσαι_{AorInfAkt} τι^A μου^G
verweilt aber zu hören Pr etwas meiner
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές.^{AdjN}
nacht getragen.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί. κελαῖ||να^{AdjN}
un achtsame dunkle
- [463] δ'^{Pt} Ἐρυνύες χρόνῳ
aber
- [464] τυχηρὸν^{AdjA} ὅντες^A _{PräAkt} ἄνευ^{Prp} δίκας
glücklich seiend ohne
- [465] παλιντυχεῖ_{PräAkt} τριβῇ βίου
kehrt zurück
- [466] τιθεῖο^N _{PräAkt} ἀμαυρόν,^{AdjA} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀ||στοις^{AdjD}
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος^G _{PräAkt} οὔτις^N _{Pr} ἀλ||κά·
seienden niemand
- [468] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν_{PräInfAkt}
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ^{Adv} βαρύ^{AdjN} βάλλεται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσ||σοις^D _{Pr}
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα.
von Zeus her
- [471] κρίνω_{PräAkt} δ'^{Pt} ἄφθονον^{AdjA} ὥλβον·
ich urteile aber un neidisch
- [472] μήτ^{Kon} εἴη_{PräAktOp} πτολιπόρθης
weder wäre ich
- [473] μήτ^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} ἀλοὺς^N _{AorSPas} ὑπ^{Prp} ἄλλων^{AdjG}
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον κατίδοιμι._{AorAktOp}
wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ᾽^{Pt} ὑπ᾽^{Prp} εὐαγγέλου^{AdjG}
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει_{PräAkt} θοὰ^{AdjA}
durch läuft schnelle
- [477] βάξις· εἰ^{Kon} δ᾽^{Pt} ἐτίτυμος,^{AdjN}
wenn aber wahr,
- [478] τίς^N Pr οἴδεν,_{PerAkt} ἢ^{Kon} τι^N Pr θεῖόν^{AdjN} ἔστι_{PräAkt} πη^{Adv} ψύθος. —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo —
- [479] τίς^N Pr ὥδε^{Adv} παιδνὸς^{AdjN} ἢ^{Kon} φρενῶν^N κεκομένος,^N PerM/P
wer so kind lich oder beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
- [481] νέοις^{AdjD} πυρωθέντα^A AorPas καρδίαν ἔπειτ'^{Adv}
neuen entflammt worden dann
- [482] ἀλλαγὴ λόγου καμεῖν;_{AorInfAkt} —
ermattan; —
- [483] ἐν^{Prp} γυναικὸς αἰχμῇ πρέπει_{PräAkt}
in ziemt
- [484] πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φανέντος^G AorPas χάριν^N ξυναινέσαι._{AorAktinf} —
vor dem erschienen seienden zustimmen. —
- [485] πιθανὸς^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὡ^{ArtN} θῆλυς^{AdjN} ὅρος^N ἐπινέμεται_{PräM/P}
über redsam allzu der weibliche herrscht vor
- [486] ταχύπορος^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} ταχύμορον^{AdjN}
schnell fahrend aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον^{AdjN} ὅλλυται_{PräM/P} κλέος. —
frauen Stimme tönend geht zugrunde —

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ'^{Adv} εἰσόμεσθα_{FuMed} λαμπάδων φαεσφόρων^{AdjG}
bald werden wir erkennen licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε^{Pt} καὶ^{Kon} πυρὸς παραλλαγάς,
und auch
- [491] εἴτε^{Kon} οὖν^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjA} εἴτε^{Kon} ὄνειράτων δίκην
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸν^{AdjN} τόδι^A ἔλθόν^N AorSAkt φῶς^N ἐφήλωσεν_{AorAkt} φρένας.
erfreulich dies gekommen bezauberte
- [493] κήρυκ' ἀπ'^{Prp} ἀκτῆς τόνδι^A ὄρῳ^{PräAkt} κατάσκιον^{AdjA}
von der diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ_{PräAkt} δε^{Pt} μοι^D _{Pr} κάσις
bezeugt aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουρος^{AdjN} διψία^{AdjN} κόνις τάδε,^N _{Pr}
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὡς^{Kon} οὔτε^{Pt} ἄναιδος^{AdjN} οὔτε^{Pt} σοι^D _{Pr} δαίων^N _{PräAkt} φλόγα
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὕλης ὀρείας^{AdjG} σημανεῖ_{FuAkt} καπνῷ πυρός,
berg igen wird anzeigen
- [498] ἀλλὰ^{Kon} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} χαίρειν_{PräInfAkt} μᾶλλον^{Adv} ἐκβάξει_{FuAkt} λέγων^N _{PräAkt}
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν^{ArtA} ἀντίον^{AdjA} δε^{Pt} τοῖσδε^D _{Pr} ἀποστέρω_{PräAkt} λόγον·
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich

- [500] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} εὖ^{Adv} φανεῖσι^D_{AorPas} προσθήκη πέλοι^{PräM/POp} —
gut denn zu gut den Gezeigten möge sein. —
- [501] ὅστις^N_{Pr} τάδ^A_{Pr} ἄλλως^{Adv} τῇδ^D_{Pr} ἐπεύχεται_{PräM/P} πόλει,
wer diese anders dieser betet zu
- [502] αὐτὸς^N_{Pr} φρενῶν^{AdjG} καρποῖτο_{PräM/POp} τῇν^{ArtA} ἀμαρτίαν.
selbst möge ernten den
- [503] [Κῆρυξ]: Ιώⁱⁱ πατρῷον^{AdjA} οὐδας^{AdjG} Ἀργείας^{AdjG} χθονός,
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A_{Pr} φέγγει^{Pr} τῷδ^D_{Pr} ἀφικόμην_{AorSMed} ἔτους,
des zehnten dich diesem kam ich
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥάγεισῶν^G_{PerPas} ἐλπίδων^{Pr} μᾶς^{AdjG} τυχών.^N_{AorSAkt}
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ^{Adv} ηὔχουν_{ImpAkt} τῇδ^D_{Pr} ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ^N
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
- [507] θανὼν^N_{AorSAkt} μεθέξειν_{FuInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des liebsten
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} χθών, χαῖρε_{PrälmvAkt} δέ^{Pt} ἡλίου φάος,
jetzt freue dich zwar freue dich aber
- [509] ὕπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας Ζεύς, ὁ^{ArtN} Πύθιός^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις^N_{PräAkt} μηκέτ^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} βέλη·
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον^{Ησθ'}_{ImpAkt} ἀνάρσιος^{AdjN}
genug bei warst du un heilsam·
- [512] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτὴρ^{Ισθι}_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος^{AdjN},
jetzt aber wiederum sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλον. τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ,_{PräAkt} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} τιμάορον
alle spreche ich an, den und meinen
- [515] Ἐρμῆν, φίλον^{AdjA} κήρυκα, κηρύκων σέβας,
lieben
- [516] ἡρως^{τε^{Pt}} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A_{AorSAkt} εύμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι_{PräM/PlInf} τὸν^{ArtA} λελειμένον^A_{PerM/P} δορός.
zu empfangen den zurück gelassenen
- [518] Ιώⁱⁱ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι^{AdjN} στέγαι,
io liebe
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θάκοι, δαύμονές^{τ'}^{Pt} ἀντήλιοι, AdjN
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἴ^{Kon} που^{Adv} πάλαι,^{Adv} φαιδροῖσ^{AdjD} τοισδέ^D_{Pr} ὅμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε_{AorM/Plmv} κόσμῳ βασιλέα πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ.
empfanget nach viel
- [522] ἥκει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} φῶς<sup>ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ φέρων^N_{PräAkt}
kommt denn euch in bringend</sup>
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδέ^D_{Pr} ἄπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλά^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A_{Pr} ἀσπάσασθε,_{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει_{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα^A_{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
zerstört habenden des gerecht tragenden

- [526] Διὸς μακέλλη, τῇ^{ArtD} κατείργασται_{PerM/P} πέδον.
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμὸι δ'^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν ιδρύματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα πάσης^{AdjG} ἔξαπόλλυται_{PräM/P} χθονός.
und der ganzen geht zugrunde
- [529] τοιόνδε^A Pr τροίᾳ^{AdjD} περιβαλὼν^N AorSAkt ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρεΐδης πρέσβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνήρ
alt glücklich
- [531] ἥκει, PräAkt τίεσθαι_{PräM/Plnf} δ'^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} Πάρις γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελῆς^{AdjN} πόλις
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἔξεύχεται_{PräM/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα^N τοῦ^{ArtG} πάθους^N πλέον.^{AdjAKmp}
röhmt sich Tat mehr.
- [534] ὀφλῶν^N AorSAkt γὰρ^{Pt} ἀρπαγῆς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς^N δίκην
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ^{ArtG} ὀψίου^{AdjG} θ'^{Pt} ἡμαρτε_{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtet
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῷον^{AdjA} ἔθρισεν_{AorAkt} δόμον.
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ'^{Pt} ἔτεισαν_{AorAkt} Πριαμίδαι^{ArtA} θάμαρτια.^{ArtA}
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε_{PrälmvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ.
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω_{PräAkt} γε.^{Pt} τεθνάναι_{PerInfAkt} δ'^{Pt} οὐκέτ'^{Adv} ἀντερῶ_{FuAkt} θεοῖς.
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρῷας^{AdjG} τῆσδε^G Pr γῆς^A σ'^A Pr ἐγύμνασεν;_{AorAkt}
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστε^{Kon} ἐνδακρύειν_{PräInfAkt} γ'^{Pt} ὅμμασιν χαρᾶς^N ὑπο.^{Prp}
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ'^{Pt} ἦτε_{ImpAkt} τῆσδε^G Pr ἐπίβολοι^{AdjN} νόσου.
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt} διδαχθεὶς^N AorPas τοῦδε^G Pr δεσπόσω_{PräAktKnj} λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G PräAkt ἴμέρω^N πεπληγμένοι.^N PerM/P
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν_{PräInfAkt} ποθοῦντα^A PräAkt τήνδε^A Pr γῆν στρατὸν^N λέγεις;_{PräAkt}
begehrten begehrend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ώς^{Kon} πόλλα^{AdjA} ἀμαρρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός^N μ'^A Pr ἀναστένειν_{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτ'^N Pr ἐπῆν^{ImpAkt} θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν_{PräInfAkt} φάρμακον βλάβης^N ἔχω._{PräAkt}
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀπόντων^G PräAkt κοιράνων^N ἔτρεις_{AorAkt} τινάς;^A Pr
und wie; der Abwesenden fürchtestest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ώς^{Kon} νῦν^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δῆ;^{Pt} καὶ^{Kon} θανεῖν_{AorSInfAkt} πολλὴ^{AdjN} χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel

- [551] [Κήρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται^{PerM/P} ταῦτα^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ^{ArtA} μέν^{Pt} τις^N_{Pr} ἀν^{Pt} λέξειεν^{AorAktOp} εὔπετως^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} αὖτε^{Adv} κάπιμομφα.^{KonAdjA} τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἄπαντ'^{AdjA} ἀπήμαν^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι^{Prp} αἰώνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δυσαυλίας,
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνάς^{AdjA} παρήξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους,^{AdjA} τι^A_{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} λαχόντες^N_{AorSAkt} ἥματος μέρος;
stöhnen, nicht erlangt habend
- [558] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω καὶ^{Kon} προσῆν^{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στύγος·
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εύναι γὰρ^{Pt} ἥσαν^{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχειν·
denn waren der Feinde an
- [560] ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ δὲ^{Pt} καπὸ^{KonPrp} γῆς λειμώνιαι^{AdjN}
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον,^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες^N_{PräAkt} ἐνθηρον^{AdjA} τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δὲ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι^{PräAktKnj} τίς^N_{Pr} οἰωνοκτόνον,^{AdjA}
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον^{Adv} παρεῖχ'^{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} Ἰδαία^{AdjN} χιών,
welchen bot un erträglichen Idäische
- [565] ἢ^{Kon} θάλπος, εὗτε^{Kon} πόντος ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὔδοι^{PräAktKnj} πεσών^N_{AorSAkt}
wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τι^A_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πενθεῖν^{PräInfAkt} δεῖ; PräAkt παροίχεται^{PräM/P} πόνος·
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται^{PräM/P} δέ,^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D_{PerAkt}
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτε^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδὲ^{Pt} ἀναστῆναι^{AorSinfAkt} μέλειν._{PräInfAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τι^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A_{AorPas} ἐν^{Prp} ψήφω λέγειν^{PräInfAkt}
was die ver zehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀλγεῖν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} τύχης παλιγκότου;^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν^{PräInfAkt} ξυμφορὰς^{AdjG} καταξιῶ._{PräAkt}
und vieles Lebwohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος, πῆμα^{δ'}_{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει._{PräAkt}
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς^{Kon} κομπάσαι^{AorSinfAkt} τῷδε^{ArtD} εἰκὸς^N_{PerM/P} ἡλίου φάει
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπέρ^{Prp} θαλάσσης καὶ^{Kon} χθονὸς ποτωμένοις.^D_{PerM/P}
über und hin und her gezogenen.

- [577] Τροίαν ἐλόντες^N_{AorSAkt} δῆ^{Pt} ποτὲ^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] Θεοῖς λάφυρα ταῦτα^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} καθέ^{Prp} Ἑλλάδα
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν_{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.
nagelten an altes
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρὴ_{PräAkt} κλύοντας^A_{PräAkt} εὐλογεῖν_{PräInfAkt} πόλιν
solches ist nötig hörend zu preisen
- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς· καὶ^{Kon} χάρις τιμήσεται_{FuM/P}
und die und wird ehren
- [582] Διὸς τόδι^A_{Pr} ἐκπράξασα.^N_{AorSAkt} πάντα^{AdjA} ἔχεις_{PräAkt} λόγον.
dies vollbracht habend. alles hast
- [583] [Χορός]: νικώμενος^N_{PräM/P} λόγοισιν οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι_{PräM/P}
überwunden werdend nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡβῃ τοῖς^{ArtD} γέρουσιν εὖ^{Adv} μαθεῖν._{AorSinfAkt}
immer denn den gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} καὶ^{Kon} Κλυταιμήστρῳ μέλειν_{PräInfAkt}
aber dies auch am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς^N_{PerM/P} μάλιστα, AdvSup σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} πλουτίζειν_{PräInfAkt} ἔμε.^A_{Pr}
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόχυξα_{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς^N ὅπο,^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst unter,
- [588] ὅτε^{Kon} ἦλθ'_{AorSAkt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος πυρός,
als kam der erste nächtliche
- [589] φράζων^N_{PräAkt} ἄλωσιν Ἰλίου τῷ^{Pt} ἀνάστασιν.
anzeigend und
- [590] καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} μὲν^A_{Pr} ἐνίπτων^N_{PräAkt} εἴπε,_{AorSAkt} φρυκτωρῶν δία^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, durch
- [591] πεισθεῖσα^N_{AorPas} Τροίαν νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι_{PerM/PlInf} δοκεῖς;_{PräAkt}
überzeugt worden jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἥ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς αἴρεσθαι_{PräM/PlInf} κέαρ.
wahrlich sehr durch sich heben
- [593] λόγοις τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὔσ'^N_{PräAkt} ἐφαινόμην_{ImpM/P}
solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} έθυον_{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικέιω^{AdjD} νόμω
dennoch aber opferte ich, und weiblichen
- [595] ὄλολυγμὸν ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον_{ImpAkt} εὔφημοῦντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν ἔδραις
ließen erschallen wohl rufend in
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N_{PräAkt} εὐώδη^{AdjA} φλόγα.
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω_{PräAkt} μὲν^{Pt} τι^A_{Pr} δεῖ_{PräAkt} σέ^A_{Pr} μοι^D_{Pr} λέγειν;_{PräInfAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ^G_{Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι_{FuMed} λόγον.
selbst alles werde ich erfahren
- [600] ὅπως^{Kon} δὲ^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἔμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω_{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A_{AorSAkt} δέξασθαι_{AorM/PlInf} — τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt}
werde eilen wieder gekommen zu empfangen — was denn

- [602] γυναικὶ τούτου^G_{Pr} φέγγιος ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν, _{AorSinfAkt}
als dies lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prt} στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος^G _{AorAkt} θεοῦ
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοῖξαι; _{AorInfAkt} — ταῦτ'^A_{Pr} ἀπάγγειλον_{AorAktImlv} πόσει·
auf zu schließen; — dies melde
- [605] ἥκειν_{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει·
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναικα πιστὴν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις εὗροι_{AorSAktOp} μολὼν^N _{AorSAkt}
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] οἵαν^A_{Pr} περ^{Pt} οὐν^{Pt} ἔλειπε, _{ImpAkt} δωμάτων κύνα
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἐσθλήν^{AdjA} ἐκείνῳ, ^D_{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν, _{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τάλλλ^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα, _{AdjA} σημαντίριον
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν^A_{Pr} διαφθείρασαν_{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει χρόνου.
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ'^{Pt} οἴδα_{PerAkt} τέρψιν οὐδ'^{Pt} ἐπίψυγον^{AdjA} φάτιν
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ βαφάς.
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος τῆς^{ArtG} ἀληθείας γέμων^N _{PräAkt}
solcher der der voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὡς^{Kon} γυναικὶ γενναῖος^{AdjD} λακεῖν. _{AorSinfAkt}
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὔτως^{Adv} εἶπε_{AorSAkt} μανθάνοντι^D _{PräAkt} σοι^D _{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.
klaren anständig
- [617] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰπέ, _{AorSAktImlv} κῆρυξ, Μενέλεων δὲ^{Pt} πεύθομαι. _{Präm/P}
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N _{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει_{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν, ^D_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} γῆς φίλον^{AdjN} κράτος.
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{Pt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι_{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὸς^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἔς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι καρποῦσθαι_{Präm/Plnf} χρόνον.
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰπών^N _{AorSAkt} κεδνὰ^{AdjA} τάληθῆ^{AdjA} τύχοις; _{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A _{AorPas} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔκρυπτα^{AdjA} γίγνεται_{Präm/P} τάδε. ^A_{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος^{AdjN} ἔξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,
unsichtbar aus achaäischen
- [625] αὐτός^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον. οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω. _{PräAkt}
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον_{Pr} ἀναχθεὶς^N _{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἔξ^{Prp} ίλίου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἦ^{Kon} χεῖμα, κοινὸν^{AdjN} ἄχθος, ἥρπασε_{AorAkt} στρατοῦ;
oder gemeine raubte

- [628] [Κήρυξ]: ἔκυρσας_{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης^{AdjN} ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ·
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα^{Adv} συντόμως^{FuAkt} ἐφημίσω·
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G_{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις^{Prp} πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^{ImpM/P} ἐκλήζετο;
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κήρυξ]: οὐκ^{Pt} οἴδεν_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} ὥστε^{Kon} ἀπαγγεῖλαι_{AorInfAkt} τορῶς,^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G_{PräAkt} Ἡλίου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις_{PräAkt} χειμῶνα ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν_{AorSinfAkt} τελευτῆσαί_{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων κότω;
zu kommen zu enden und
- [636] [Κήρυξ]: εὔφημον^{AdjA} ἡμαρ̄ οὐ^{Pt} πρέπει_{PräAkt} κακαγγέλῳ^{AdjD}
günstigen nicht zielt unheil kündender
- [637] γλώσσῃ μιαίνειν_{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἡ^{ArtN} τιμὴ θεῶν.
zu beflecken abseits die
- [638] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πήματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ φέρη,_{PräAktKnj}
finsterem stürzenden bringe,
- [640] πόλει μὲν^{Pt} ἔλκος^{AdjN} ἐν^{PräAkt} τῷ^{ArtN} δῆμιον^{AdjN} τυχεῖν,_{AorSinfAkt}
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἔξαγισθέντας^A_{AorPas} δόμων
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ^{AdjD} μάστιγι, τὴν^{ArtA} Ἀρης φιλεῖ,_{PräAkt}
mit doppelter die liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην, φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων σεσαγμένον^A_{PerM/P}
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει_{PräAkt} λέγειν_{PräInfAkt} παιᾶνα τόνδι^{ArtA} Ἐρινύων.
geziemt zu sagen diesen
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων εύάγγελον^{AdjA}
rettend er aber gute Botschaft bringe
- [647] ἥκοντα^A_{PräAkt} πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A_{PräAkt} εὔεστοι^{AdjD} πόλιν,
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς^{Adv} κεδνὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμεξώ,_{FuAkt} λέγων^N_{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήντον^{AdjN} θεῶν;
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν_{AorAkt} γάρ,^{Pt} ὅντες^N_{PräAkt} ἔχθιστοι^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρὸν,^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ^{Kon} θάλασσα, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ' ἔδειξάτην^{Du}_{AorAkt}
und und die zeigten beide
- [652] φθείροντε^{DuN}_{PräAkt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.
vernichtend beide den elenden der Argiver

- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ δυσκύμαντα^{AdjA} δ^{Pt} ὡρώρει_{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D _{Pr} Θρήκιαι^{AdjN} πνοαι
denn gegen einander thrakische
- [655] ἤρεικον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N _{PräM/P} βίᾳ
trieben sie die aber ge rammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῷ σὺν^{Prp} ζάλη τ^{Pt} ὄμβροκτύπῳ^{AdjD}
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ' _{ImpM/P} ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένος κακοῦ^{AdjG} στρόβῳ.
gingen fort unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἀνὴλθε_{AorSAkt} λαμπρὸν^{AdjN} ἡλίου φάος,
als aber aufging helles
- [659] ὅρῶμεν_{PräAkt} ἀνθοῦν^A _{PräAkt} πέλαγος Αἰγαῖον^{AdjA} νεκροῖς
sehen wir blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν^{AdjG} ναυτικοῖς^{AdjD} τ^{Pt} ἔρειποις.
Achaeer see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς^A _{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ναῦν τ^{Pt} ἀκήρατον^{AdjA} σκάφος
uns doch zwar also und unversehrt
- [662] ἦτοι^{Pt} τις^N _{Pr} ἔξεκλεψεν_{AorAkt} ἢ^{Kon} ἔητήσατο_{AorMed}
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις^N _{Pr} οὐκ^{Pt} ἀνθρωπος, οἴακος θιγών.^N _{AorSAkt}
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχη δὲ^{Pt} σωτῆρ ναῦν θέλουσ^N _{PräAkt} ἐφέζετο_{ImpM/P} τύχη,
aber willend setzte sich auf,
- [665] ὡς^{Kon} μήτ^{Pt} ἐν^{Prp} ὅρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν_{PräInfAkt}
damit weder in zu haben
- [666] μήτ^{Pt} ἔξοκεῖλαι_{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} κραταίλεων^{AdjG} χθόνα.
noch auf Grund laufen auf felsigen
- [667] ἐπειτα^{Adv} δ^{Pt} Ἀιδην πόντιον^{AdjA} πεφευγότες, ^N _{PerAkt}
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν^{AdjA} κατ^{Prp} ἡμαρ, οὐ^{Pt} πεποιθότες^N _{PerAkt} τύχη,
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἐβουκολοῦμεν_{ImpAkt} φροντίσιν νέον^{AdjA} πάθος,
hüteten wir neues
- [670] στρατοῦ καμόντας^G _{AorSAkt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} σπιδουμένου.^G _{PräM/P}
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G _{Pr} εἰ^{Kon} τις^N _{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ἐμπνέων,^N _{PräAkt}
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν_{PräAkt} ἡμᾶς^A _{Pr} ὡς^{Kon} ὀλωλότας,^A _{PerAkt} τι^N _{Pr} μή;^{Pt}
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς^N _{Pr} τ^{Pt} ἐκείνους^A _{Pr} ταῦτ^A _{Pr} ἔχειν_{PräInfAkt} δοξάζομεν_{PräAkt}
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο_{AorMedOp} δ^{Pt} ὡς^{Kon} ἄριστα_{AdvSup} Μενέλεων γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
möge geschehen aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτον^{AdvSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστα_{AdvSup} προσδόκα_{PräAktImv} μολεῖν._{AorSinfAkt}
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τις^N _{Pr} ἀκτὶς ἡλίου νιν^A _{Pr} ιστορεῖ_{PräAkt}
wenn wenigstens irgendein ihn erblickt
- [677] καὶ^{Kon} ζῶντα^A _{PräAkt} καὶ^{Kon} βλέποντα, ^A _{PräAkt} μηχαναῖς Διός,
und lebenden und schauenden,
- [678] οὕπω^{Adv} θέλοντας^G _{PräAkt} ἔξαναλῶσαι_{AorInfAkt} γένος,
noch nicht willenden ganz verzehren

[679]	έλπίς τις ^N _{Pr} αὐτὸν ^A _{Pr} πρὸς ^{Prp} δόμους ἥξειν _{FutInfAkt} πάλιν. ^{Adv}
[680]	τοσαῦτ' ^{AdjA} ἀκούσας ^N _{AorSAkt} ἵσθι _{PrälmvAkt} τἀληθῆ ^{AdjA} κλύων. ^N _{PräAkt}

Chor

Strophe 1

[681] [Χορός]: τίς ^N _{Pr} ποτ' ^{Pt} ὠνόμαζεν _{ImpAkt} ωδ' ^{Adv}
wer je nannte so
[682] ἔς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} ἐτητύμως— ^{Adv}
in das Ganze wahrhaft—
[683] μή ^{Pt} τίς ^N _{Pr} ὄντιν' ^A _{Pr} οὐχ ^{Pt} ὄρῶμεν _{PräAkt} προνοί αιστ
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir
[684] τοῦ ^{ArtG} πεπρωμένου ^G _{PerM/P}
des Bestimmten seienden
[685] γλῶσσαν ἐν ^{Prp} τύχα νέμων; ^N _{PräAkt} —
in zuteilend; —
[686] τὰν ^{ArtA} δορίγαμβρον ^{AdjA} ἀμφινει κῆ ^{AdjA}
die Speer gewonnene um strittene
[687] θ' ^{Pt} Ἐλέναν; ἐπεὶ ^{Kon} πρεπόντως ^{Adv}
auch da angemessen
[688] ἐλένας, ἐλανδρος, ^{AdjN} ἐλέ πτολις, ^{AdjN}
Mann raubend, Stadt raubend,
[690] ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἀβροτίμων ^{AdjG}
aus den zart wertigen
[691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε _{AorAkt}
fuhr sie
[692] ζεφύρου γίγαντος αὔρα,
[693] πολύανδροι ^{AdjN} τε ^{Pt} φεράσπιδες ^{AdjN} κυναγοὶ
viel männische und auch Schild tragende
[695] κατ' ^{Prp} ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον ^{AdjA}
entlang unsichtbar
[696] κελσάντων ^G _{AorAkt} Σιμόεντος ἀ κτὰς
angelandet habend
[697] ἐπ' ^{Prp} ἀεξιφύλλους ^{AdjA}
zu auf wachsend blatt ige
[698] δι' ^{Prp} ἔριν αἰματόεσσαν. ^{AdjA}
durch blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἱλίω δὲ^{Pt} κῆδος ὁρθῷώνυμον^{AdjN}
aber recht benannt es
- [700] τελεσσάφρων^{AdjN}
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἥλασεν,_{AorAkt} τραπέζας ἀτίμωσιν
trieb,
- [702] ὑστέρω^{AdjD} χρόνῳ
in späterem
- [703] καὶ^{Kon} ξυνεστίου^{AdjG} Διὸς
und zusammen essenden
- [704] πρασσομένα^A_{PräM/P} τὸ^{ArtA} νυμφότιμον^{AdjA}
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως^{Adv} τίοντας,^A_{PräAkt}
offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον, ὃς^N_{Pr} τότε^{Adv} ἐπέρηφεν^{ImpAkt}
welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν._{PräInfAkt}
zu singen.
- [709] μεταμανθάνουσα^N_{PräAkt} δέ^{Pt} ὅμνον
neu lernend aber
- [710] Πριάμου πόλις γεραιά^{AdjN}
alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον^{AdjA} μέγα^{Adv} που^{Adv} στένει_{PräAkt} κικλήσκουσα^N_{PräAkt}
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν τὸν^{ArtA} αἰνόλεκτρον, AdjA
den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ^{AdjA} πολύθρηνον^{AdjA}
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα διαὶ^{Prp} πολιτᾶν
durch
- [715] μέλεον^{AdjN} αἷμ' ἀνατλᾶσα.^N_{AorSAkt}
elend es aus gehalten habend.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν_{AorAkt} δέ^{Pt} λέοντος Ἰνιν
näherte aber
- [717] δόμοις ἀγάλακτον^{AdjA} οὐ^{Adv} τως^{Adv}
milch los es so
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον, AdjA
Brust liebend es,
- [720] ἐν^{Prp} βιότου προτελείοις
in
- [721] ἄμερον, AdjA εύφιλόπαιδα^{AdjA}
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ^{Kon} γεραροῖς^{AdjD} ἐπίχαρτον.^{AdjA}
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα^{AdjA} δέ^{Pt} ἔσχ'_{AorAkt} ἐν^{Prp} ἀγκάλαις
viel es aber hielt in
- [724] νεοτρόφου^{AdjG} τέκνου δίκαν,
neu genährten

[725] φαιδρωπὸς^{AdjN} ποτὶ^{Prp} χεῖρα σαΐηνων^N
heiter blickend zu wedelnd

[726] τε^{Pt} γαστρὸς ἀνάγκαις.
und auch

Antistrophe 2

[727] [Χορός]: χρονισθεὶς^N_{AorPas} δέ^{Pt} ἀπέδειξεν_{AorAkt} ἥθος
Zeit verweilt worden aber zeigte

[728] τὸ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοκέων· χάριν
das gegen über

[729] γὰρ^{Pt} τροφεῦσιν ἀμείβων^N_{PräAkt}
denn ver geltend

[730] μηλοφόνοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄταις
Schaf mord enden in

[731] δᾶτ' ἀκέλευστος^{AdjN} ἔτευξεν·_{AorAkt}
ungeheissen es bereitete.

[732] αὔματι δέ^{Pt} οἴκος ἐφύρθη,_{AorPas}
aber wurde beschmiert,

[733] ἄμαχον^{AdjN} ἄλγος οἰκέταις
un kämpflich es

[734] μέγα^{AdjN} σίνος πολυκτόνον.^{AdjN}
groß es viel tötend es.

[735] ἐκ^{Prp} θεοῦ δέ^{Pt} ἱερεύς τις^N_{Pr} ἄτας
von aber irgend einer

[736] δόμοις προσεθρέψθη,_{AorPas}
zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

[737] [Χορός]: πάραυτα^{Adv} δέ^{Pt} ἐλθεῖν_{AorSinfAkt} ἐς^{Prp} Ἱλίου πόλιν
so gleich aber kommen in

[738] λέγοιμ'^{PräAktOp} ἀν^{Pt} φρόνημα μὲν^{Pt}
würde sagen wohl zwar

[739] νηνέμου^{AdjG} γαλάνας,
wind losen

[740] ἀκασκάον^{AdjA} δέ^{Pt} ἄγαλμα πλούτου,
un fleckig es aber

[741] μαλθακὸν^{AdjA} ὄμμάτων βέλος,
weich es

[742] δηξίθυμον^{AdjA} ἔρωτος ἄνθος.
beiß herz ig es

[743] παρακλίνασ^N_{AorSAkt} ἐπέκρανεν_{AorAkt}
neigend habend vollendete

[745] δέ^{Pt} γάμου πικρὰς^{AdjA} τελευτάς,
aber bittere

[746] δύσεδρος^{AdjN} καὶ^{Kon} δυσόμιλος^{AdjN}
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen

[747] συμένα^N_{Präm/P} Πριαμίδαισιν,
zusammen seiend

[748] πομπῆ Διὸς ξενίου,^{AdjG}
gast schützenden,

[749] νυμφόκλαυτος^{AdjN} Ἐρινύς.
Braut beweinen de

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖς γέρων^{AdjN} λόγος
ur kund ig er aber unter alte
- [751] τέτυκται,^{PerM/P} μέγαν^{AdjA} τελε||σθέντα^A
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὄλβον
- [753] τεκνοῦσθαι^{PräM/Plnf} μηδ'^{KonPt} ἀπαιδα^{AdjA} θνήσκειν,^{PräInfAkt}
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἀγαθᾶς^{AdjG} τύχας γένει
aus aber gut er
- [756] βλαστάνειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjA} οἰζύν.
sprießen zu un sätt lich es
- [757] δίχα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG} μονόφρων^{AdjN} εἰ||μί.^{PräAkt}
getrennt aber ander er ein sinnig bin·
- [758] τὸ^{ArtN} δυσσεβὲς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔργον
das gott lose denn
- [759] μετὰ^{Prp} μὲν^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp} τίκτει,^{PräAkt}
mit zwar mehrzeugt,
- [760] σφετέρῳ^{AdjD} δ'^{Pt} εἰκότα^{AdjA} γέννα.
seinem eigenen aber passende
- [761] οἴκων δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} εὐθυδίκων^{AdjG}
doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις^{AdjN} πότμος αἰεί.^{Adv}
schön kind ig er immer.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τίκτειν^{PräInfAkt} Ὑβρις
pflegt aber zu zeugen
- [764] μὲν^{Pt} παλαιὰ^{AdjA} νεά||ζουσαν^A^{PräAkt}
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} βροτῶν
in Übeln
- [766] ὕβριν τότε^{Adv} ἢ^{Kon} τόθ',^{Adv} ὅτε^{Kon} τὸ^{ArtN} κύριον^{AdjN}
dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] μόλη^{AorSAktKnj} φάος τόκου,
komme
- [768] δαίμονά τε^{Pt} τὰν^{ArtA} ἄμαχον^{AdjA} ἀπόλεμον,^{AdjA}
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνέρον^{AdjN} Θράσος, μελαίνας^{AdjG}
un heilig es schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἀτας,
- [771] εἰδομένας^A^{PräM/P} τοκεῦσιν.
erscheinende

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ^{Pt} λάμπει_{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp}
aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις^{AdjD} δώμασιν,
rauch übeln
- [775] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐναίσιμον^{AdjA} τίει_{PräAkt} βέον.
das aber recht mäßigen ehrt
- [776] τὰ^{ArtA} χρυσόπαστα^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔδεθλα σὺν^{Prp}
die gold bestreuten aber mit
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις^{AdjD}
hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι λιποῦσ',^N οὐ^{Pt} ὄσια^{AdjA} προσέμολλε,_{AorSAkt}
verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
- [779] δύναμιν οὐ^{Pt} σέβουσα^N πλούτου
nicht verehrend
- [780] παράσημον^{AdjA} αὖτε.
abweich end es
- [781] πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τέρμα νωμᾶ._{PräAkt}
alles aber zu lenkt.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε_{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',^{AdjN}
auf also, Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,
- [785] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} προσείπω;_{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} σεβίζω_{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθε^{KonPt} ὑπεράραξ^N_{AorSAkt} μήθε^{KonPt} ὑποκάμψα^N_{AorSAkt}
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} βροτῶν τὸ^{ArtA} δοκεῖν_{PräInfAkt} εἶναι_{PräInfAkt}
viele aber das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι_{PräAkt} δίκην παραβάντες^N_{AorSAkt}
zahlen sie übertreten habend.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἐπιστενάχειν_{PräInfAkt}
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα δὲ^{Pt} λύπης
jeder irgend einer bereit aber
- [792] οὐδὲν^A_{Pr} ἐφ'^{Prp} ἥπαρ προσικνεῖται[·]_{Präm/P}
nichts auf gelangt heran-
- [793] καὶ^{Kon} ξυγχαίρουσιν_{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα βιαζόμενοι.^N_{Präm/P}
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὅστις^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνώμων,^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} λαθεῖν_{AorSlnfAkt} ὅμματα φωτός,
nicht ist zu entgehen
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντ'^A_{PräAkt} εὔφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας
die scheinend seienden des Besonnenen aus

- [798] ὄδαρε^{AdjD} σαίνειν^{PräInfAkt} φιλότητι.
wässerig er zu schmeicheln
- [799] σὺ^N_{Pr} δε^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιὰ
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης^{Prp} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐπικεύσω^{FuAkt}
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἥσθα^{ImpAkt} γεγραμμένος,^N_{PerM/P}
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ'^{Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων οἴακα νέμων^N_{PräAkt}
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος^{Prp} ἐκ^{Pt} θυσιῶν
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι^D_{PräAkt} κομίζων.^N_{PräAkt}
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς οὐδ'^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων^{AdjN} πόνος^D εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D_{AorAkt}
wohl gesintt gut vollendet habenden.
- [808] γνώση_{FuMed} δε^{Pt} χρόνω^D διαπευθόμενος^N_{AorMed}
wirst erkennen aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν οἰκουροῦντα^A_{PräAkt} πολιτῶν.
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀργος^D καὶ^{Kon} θεοὺς^D ἐγχωρίους^{AdjA}
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν^{AorSInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἔμοι^D_{Pr} μεταιτίους^{AdjA}
an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων^{AdjG} θ'^{Pt} ὡν^G_{Pr} ἐπραξάμην^{AorMed} πόλιν
der gerechten und deren tat ich
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης θεοὶ^D
denn nicht von
- [814] κλύοντες^N_{PräAkt} ἀνδροθνῆτας^{AdjA} Ἱλίου φθορὰς
hörend Männer tötende
- [815] ἔς^{Prp} αἷματηρὸν^{AdjA} τεῦχος οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους^D ἔθεντο^{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ἐναντίω^{AdjD} κύτει
setzten sie dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπὶς προσήπει^{ImpAkt} χειρὸς οὐ^{Pt} πληρουμένω.^D_{PräM/P}
nahte an nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ'^{Pt} ἀλοῦσα^N_{AorSM/P} νῦν^{Adv} ἔτ^{Adv} εὔσημος^{AdjN} πόλις.
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι^D ζῶσι^{PräAkt} συνθνήσκουσα^N_{PräAkt} δε^{Pt}
leben mit sterbend seiend aber
- [820] σπιδὸς προπέμπει^{PräAkt} πίονας^{AdjA} πλούτου πνοάς.
sendet voran frucht bare
- [821] τούτων^G_{Pr} θεοῖσι^D χρὴ^{PräAkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν
dieser ist nötig viel gedenk baren
- [822] τίνειν^{PräInfAkt} ἐπείπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας^D ὑπερκότους^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα_{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς οὕνεκα^{Prp}
haben wir abgewehrt auch wegen

- [824] πόλιν διημάθυνεν AorSAkt Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος,
verwüstete argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς,
Schild tragend
- [826] πάρδημ' ὁρούσας^A AorAkt ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων δύσιν.
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν^N AorSAkt δὲ^{Pt} πύργον ὡμηστὴς λέων
über springend aber
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν AorSAkt αἴματος τυραννικοῦ^{AdjG}
satt leckte tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν^{Pt} ἔξέτεινα AorSAkt φροίμιον τόδε^A Pr
zwar strecke ich aus dieses·
- [830] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα, μέμνημαι^{PerM/P} κλύων,^N PräAkt
das aber zu das dein erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ^{Kon} φημὶ^{PräAkt} ταύτᾳ^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν μ᾽^{Pr} ἔχεις.^{PräAkt}
und sage ich dasselbe und mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν ἐστι^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε,^N Pr
wenigen denn ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εὔτυχοῦντ^A PräAkt ἄνευ^{Prp} φθόνου σέβειν.^{PräInfAkt}
lieb den glück lichen ohne zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ιὸς καρδίαν προσήμενος^N PräM/P
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοίζει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένω^D PerM/P νόσον,
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N Pr αὐτοῦ^G Pr πήμασιν βαρύνεται^{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὅλβον εἰσορῶν^N PräAkt στένει.^{PräAkt}
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N PerAkt λέγοιμ['] PräAktOp ἂν^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξεπίσταμαι^{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὄμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας^A PräAkt εἴναι^{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἔμοι.^D Pr
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δὲ^{Pt} ὄδυσσεύς, ὅσπερ^N Pr οὐχ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐπλει^{ImpAkt}
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N AorSPas ἔτοιμος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἔμοι^D Pr σειραφόρος.^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger-
- [843] εἴτ'^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G AorSAkt εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντος^G PräAkt πέρι^{Prp} λέγω.^{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινοὺς^{AdjA} ἀγῶνας θέντες^N AorSAkt ἐν^{Prp} πανηγύρει
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα^{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N PräAkt
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N PräAkt εὖ^{Adv} μενεῖ^{FuAkt} βουλευτέον^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten-
- [848] ὅτῳ^D Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} φαρμάκων παιωνίων, AdjG
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N AorAkt ἢ^{Kon} τεμόντες^N AorSAkt εὐφρόνως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

- [850] πειρασόμεσθα_{FuM/P} πῆμ' ἀποστέψαι_{AorSInfAkt} νόσου.
werden versuchen ab zu wenden
- [851] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἔτη^{Prp} μέλαθρα_{Kon} καὶ^{Kon} δόμους_{AdjA} ἐφεστίους_{AdjA}
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} θεοῖσι_{Adv} πρῶτα^{Adv} δεξιώσομαι_{FuM/P}
gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ^N_{Pr} πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N_{AorSAkt} ἤγαγον_{AorSAkt} πάλιν._{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη_{Pt} δέ^{Pt} ἐπειπερ^{Kon} ἔσπειτ',_{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι._{PräAktOp}
aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολίται, πρέσβοις Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλάνορας^{AdjA} τρόπους
nicht schäme ich mich die Mann liebenden
- [857] λέξαι_{AorSInfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} χρόνῳ_{Adv} δέ^{Pt} ἀποφθίνει_{PräAkt}
zu sagen zu euch in aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβοις ἀνθρώποισιν. οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ',^N_{AorSAkt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} δύσφορον^{AdjA} λέξω_{FuAkt} βίον
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen
- [860] τοσόνδι^{AdjA} ὅσον^A_{Pr} περ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἦν_{ImpAkt} ὡς^{Prp} Ἱλίῳ.
so viel wie viel doch dieser war bei
- [861] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γυναικα πρῶτον^{Adv} ἄρσενος^{AdjG} δίχα^{Adv}
das zwar zuerst ohne
- [862] ἥσθαι_{PerM/PlInf} δόμοις^{AdjA} ἔρημον^{AdjA} ἔκπαγλον^{AdjA} κακόν,
sitzen verlassen ungeheuer
- [863] πολλὰς^{AdjA} κλύουσαν^A_{PräAkt} κληδόνας^{AdjA} παλιγκότους^{AdjA}
viele hörend wieder grollende
- [864] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἱκειν,_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐπεσφέρειν_{PräInfAkt} κακοῦ
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen
- [865] κάκιον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA} πῆμα, λάσκοντας^A_{PräAkt} δόμοις.
schlimmer anderes schreiend
- [866] καὶ^{Kon} τραυμάτων μὲν^{Pt} εἰ^{Kon} τόσων^{AdjG} ἐτύγχανεν_{ImpAkt}
und zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ^N_{Pr} ὡς^{Kon} πρὸς^{Prp} οἴκον^{AdjG} ὡχετεύετο_{ImpM/P}
dieser, wie zu wurde ab geleitet
- [868] φάτις, τέτρηται_{PerM/P} δικτύου πλέον^{AdjAKmp} λέγειν._{PräInfAkt}
ist durch löchert mehr zu sagen.
- [869] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} τεθνηκώς,^N_{PerAkt} ὡς^{Kon} ἐπλήθυον_{ImpAkt} λόγοι,
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten
- [870] τρισώματός^{AdjG} τὰν^{Pt} Γηρυών ὁ^{ArtN} δεύτερος^{AdjN}
dreileibigen wohl der zweite
- [871] πολλὴν^{AdjA} ἄνωθεν, ^{Adv} τὴν^{ArtA} κάτω^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγω,_{PräAkt}
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς^{AdjA} τρίμοιρον^{AdjA} χλαῖναν^{AdjA} ἐξηύχει_{ImpAkt} λαβεῖν,_{AorInfAkt}
drei teilige erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ^{Adv} ἐκάστω^{AdjD} κατθανὼν^N_{AorSAkt} μορφώματι.
einmal jedem gestorben
- [874] τοιῶνδι^{AdjG} ἔκατι^{Prp} κληδόνων παλιγκότων^{AdjG}
solcher wegen wieder grollender
- [875] πολλὰς^{AdjA} ἄνωθεν^{Adv} ἀρτάνας^{AdjG} ἐμῆς^{AdjG} δέρης
viele von oben meines

- [876] ἔλυσαν_{AorAkt} ἄλλοι_{AdjN} πρὸς_{Prp} βίᾳ_G λελημένης._{PerM/P}
lösten andere zu unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ_{Prp} τῶνδες_G ποτε_{Pt} παῖς_{Adv} ἐνθάδε_{Adv} οὐ_{Pt} παραστατεῖ_{PräAkt}
aus diesen gewiss hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν_{AdjG} τε_{Pt} καὶ_{Kon} σῶν_{AdjG} κύριος_{AdjA} πιστωμάτων,
meiner und auch deiner
- [879] ὡς_{Kon} χρῆν,_{ImpAkt} Ὁρέστης· μηδὲ_{KonPt} θαυμάσῃς_{AorAktKnj} τόδε._A_{Pr}
wie nötig war, und nicht staunest dies.
- [880] τρέφει_{PräAkt} γὰρ_{Pt} αὐτὸν_A εὔμενής_{AdjN} δορύξενος_{AdjN}
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος δ'_{ArtN} φωκεύς, ἀμφίλεκτα_{AdjA} πήματα
der zweifel sprechende
- [882] ἔμοι_D προφωνῶν,_N πρᾶξη_{PräAkt} τόν_{ArtA} θ'_{Pt} ὑπερ_{Prp} Ἱλίῳ_{Pr} σέθεν_G
mir vor sagend, den und unter dein
- [883] κίνδυνον, εἰ_{Kon} τε_{Pt} δημόθους_{AdjN} ἀναρχία
wenn und volks zerreißend
- [884] βουλὴν καταρρίψειν, _{AorAktKnj} ὕστε_{Kon} σύγγονον_{AdjA}
würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι τὸν_{ArtA} πεσόντα_A λακτίσαι_{AorInfAkt} πλέον._{AdvKmp}
den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε_{AdjN} μέντοι_{Pt} σκῆψις οὐ_{Pt} δόλον φέρει_{PräAkt}
solche jedoch nicht bringt.
- [887] ἔμοιγε_D πρ_E μὲν_{Pt} δὴ_{Pt} κλαυμάτων ἐπίσσυτο_{AdjN}
mir freilich zwar eben strömand reich
- [888] πηγαὶ κατεσβήκασιν, _{PerAkt} οὐδὲ_{Pt} ἔνι_{PräAkt} σταγῶν.
sind erloschen, und nicht ist dar
- [889] ἐν_{Prp} ὁψικοίτοις_{AdjD} δὲ_{Pt} ὅμμασιν βλάβας_{AdjA} ἔχω_{PräAkt}
in spät Bettenden aber habe ich
- [890] τὰς_{ArtA} ἀμφὶ_{Prp} σοι_D πρ_E κλαίουσα_N _{PräAkt} λαμπτηρουχίας
die um dir weinend
- [891] ἀτημελήτους_{AdjA} αἰέν. _{Adv} ἐν_{Prp} δὲ_{Pt} ὄνείρασιν
un gepflegte immer. in aber
- [892] λεπταῖς_{AdjD} ὑπαὶ_{Prp} κώνωπος ἔξηγειρόμην_{ImpM/P}
feinen unter wurde ich auf geweckt
- [893] ὥιπασι_{AdjD} θωύσσοντος,_G _{PräAkt} ἀμφὶ_{Prp} σοι_D πάθη
mit Schwingungen summenden, um dich
- [894] ὄρῶσα_N _{PräAkt} πλείω_{AdjAKmp} τοῦ_{ArtG} ξυνεύδοντος_G _{PräAkt} χρόνου.
schauend mehr des zusammen schlafenden
- [895] νῦν_{Adv} ταῦτα_A πάντα_{AdjA} τλᾶσ_N _{AorSAkt} ἀπενθήτω_{AdjD} φρενὶ_{Pr}
nun diese alle ertragen habend un betrauert
- [896] λέγοιμ_{PräAktOp} ἀν_{Pt} ἀνδρα_{AdjA} τόνδε_A πρ_E τῶν_{ArtG} σταθμῶν κύνα,
würde sagen wohl diesen der
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς_{AdjG} στέγης
der hohen
- [898] στῦλον ποδήρη,_{AdjA} μονογενὲς_{AdjA} τέκνον πατρί,
boden berührend, ein zig geboren es
- [899] καὶ_{Kon} γῆν φανεῖσαν_A _{AorSPas} ναυτίλοις παρ_{Prp} ἐλπίδα,
und erschienen wider
- [900] κάλλιστον_{AdjASup} ἥμαρ εἰσιδεῖν_{AorInfAkt} ἐκ_{Prp} χείματος,
schönstes zu erblicken aus

- [901] ὀδοιπόρω _{Dur} διψῶντι _{PräAkt} πηγαῖον _{AdjA} ὁέος·
durstenden quell igen
- [902] τερπνὸν _{AdjA} δὲ _{Pt} τάναγκαῖον _{AdjA} ἐκφυγεῖν _{AorInfAkt} ἄπαν. _{AdjA}
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδε _{AdjD} τοί _{Pt} νιν _{Pr} ἀξιῶ _{PräAkt} προσφθέγμασιν.
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig
- [904] φθόνος _{Pt} ἀπέστω· _{PräAktImv} πολλὰ _{AdjN} γὰρ _{Pt} τὰ _{ArtN} πρὶν _{Adv} κακὰ
aber sei fern viel denn die zuvor
- [905] ἡνειχόμεσθα _{ImpM/P} νῦν _{Adv} δε _{Pt} μοι, _{Pr} φίλον _{AdjN} κάρα,
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes
- [906] ἔκβαιν' _{PrälmvAkt} ἀπίνης _G τῆσδε, _{Pr} μὴ _{Pt} χαμαλ _{Adv} τιθεὶς _N _{PräAkt}
steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν _{ArtA} σὸν _{AdjA} πόδ', ὥναξ, Ἰλίου πορθήτορα.
den deinen
- [908] δμωαί, τι _{Pr} μέλλεθ', _{PräAkt} αἰς _{Pr} ἐπέσταλται _{PerM/P} τέλος
was zögert ihr, welchen ist aufgetragen
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι _{PrälInfAkt} πετάσμασιν;
zu bestreuen
- [910] εὐθὺς _{Adv} γενέσθω _{AorMedImv} πορφυρόστρωτος _{AdjN} πόρος
sogleich werde purpur bedeckt
- [911] ἔς _{Prp} δῶμ' ἔξεπτον _{AdjA} ὡς _{Kon} ἀν _{Pt} ἡγῆται _{Präm/PKnj} δίκη.
in unerwartet damit wohl führt
- [912] τὰ _{ArtN} δέ _{Pt} ἄλλα _{AdjN} φροντὶς οὐχ _{Pt} ὑπνω νικωμένη _N _{Präm/P}
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] θήσει _{FuAkt} δικαίως _{Adv} σὺν _{Prp} θεοῖς _{PerM/P} εἰμαρμένα.^A
wird setzen gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν _{AdjG} φύλαξ,
meiner
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν _{Pt} εἴπας _{AorAkt} εἰκότως _{Adv} ἐμῇ _{AdjD}
zwar sagtest du wohl gemäß meiner-
- [916] μακρὸν _{AdjA} γὰρ _{Pt} ἔξετεινας. _{AorAkt} ἀλλ' _{Kon} ἐναισύμως _{Adv}
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν, _{PrälInfAkt} παρ' _{Ppr} ἄλλων _{AdjG} χρὴ _{PräAkt} τόδ' _N _{Pr} ἔρχεσθαι _{Präm/PInf} γέρας.
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
- [918] καὶ _{Kon} τἄλλα _{Pr} μὴ _{Pt} γυναικὸς ἐν _{Prp} τρόποις ἐμὲ _{Pr}
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε, _{AorAktImv} μηδὲ _{KonPt} βαρβάρου _{AdjG} φωτὸς δίκην
verweichliche, und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς _{AdjA} βόαμα προσχάνης _{AorAktKnj} ἐμοῖ, _D _{Pr}
am Boden kriechende auf sperrest mir,
- [921] μηδ, _{KonPt} εἴμασι στρώσαο^N _{AorSAkt} ἐπίφθιμον _{AdjA} πόρον
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει. _{PräAktImv} θεούς τοί _{Pt} τοῖσδε _D _{Pr} τιμαλφεῖν _{PrälInfAkt} χρεών.
setze. gewiss diesen zu ehren
- [923] ἐν _{Prp} ποικίλοις _{AdjD} δέ _{Pt} θνητὸν _{AdjA} ὅντα _A _{PräAkt} κάλλεσιν
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν _{PrälInfAkt} ἐμοὶ _{Pr} μὲν _{Pt} οὐδαμῶς _{Adv} ἀνευ _{Prp} φόβου.
zu gehen mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω _{PräAkt} κατ', _{Prp} ἄνδρα, μὴ _{Pt} θεόν, σέβειν _{PrälInfAkt} ἐμέ. _{Pr}
ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
- [926] χωρὶς _{Prp} ποδοψήστρων τε _{Pt} καὶ _{Kon} τῷν _{ArtG} ποικίλων _{AdjG}
ohne und auch der bunten

- [927] κληδών ἀυτεῖ·_{PräAkt} καὶ_{Kon} τὸ_{ArtN} μὴ_{Pt} κακῶς_{Adv} φρονεῖν_{PräInfaAkt}
ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ_{AdjNSup} μέγιστον_{AdjNSup} δῶρον. δὲ_{Pt} λαβίσαι_{AorInfaAkt} δέ_{Pt} χρὴ_{PräAkt}
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον_{AorAkt} τελευτήσαντ'_A ἐν_{Prp} εὔεστοι_{AdjD} φίλη._{AdjD}
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ_{Kon} πάντα_{Adja} δὲ_{Pt} ως_{Adv} πράσσοιμ'_{PräAktOp} ἄν,_{Pt} εὐθαρσῆς_{AdjN} ἔγω._N_{Pr}
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ_{Kon} μὴν_{Pt} τόδ'_A εἰπὲ_{AorAktImv} μὴ_{Pt} παρὰ_{Prp} γνώμην_{Pr} ἐμοί._D
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην_{Pt} μὲν_{Pt} ἴσθι_{PräAktImv} μὴ_{Pt} διαφθεροῦντ'_A ἐμέ._A_{Pr}
zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὗξω_{AorM/P} θεοῖς_{Pr} δείσας_N_{AorAkt} ἄν_{Pt} ὡδ'_{Adv} ἔρδειν_{PräInfaAkt} τάδε._A_{Pr}
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ_{Kon} τις,_N_{Pr} εἰδώς_N_{PerAkt} γ'_{Pt} εὖ_{Adv} τόδ'_A ἔξειπον_{AorSAkt} τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τι_N_{Pr} δὲ_{Pt} ἄν_{Pt} δοκεῖ_{PräAkt} σοι_D_{Pr} Πρίαμος,_{εἰ_{Kon}} τάδ'_A ἤνυσεν;_{AorAkt}
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν_{Prp} ποικίλοις_{AdjD} ἄν_{Pt} κάρτα_{Adv} μοι_D_{Pr} βῆναι_{AorSinfAkt} δοκεῖ._{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή_{Pt} νυν_{Pt} τὸν_{ArtA} ἀνθρώπειον_{AdjA} αἰδεσθῆς_{AorM/PKnj} ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φόμη_{Pt} γε_{Pt} μέντοι_{Pt} δημόθους_{AdjN} μέγα_{AdjN} σθένει._{PräAkt}
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: δὲ_{ArtN} δὲ_{Pt} ἀφθόνητός_{AdjN} γ'_{Pt} οὐκ_{Pt} ἐπίζηλος_{AdjN} πέλει._{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὕτοι_{Pt} γυναικός_{PräAkt} ἔστιν_{PräAkt} ἴμείρειν_{PräInfaAkt} μάχης.
keineswegs ist begehrten
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς_{ArtD} δὲ_{Pt} ὀλβίοις_{AdjD} γε_{Pt} καὶ_{Kon} τὸ_{ArtN} νικᾶσθαι_{PräM/Plnf} πρέπει._{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ_{Pt} καὶ_{Kon} σὺ_N_{Pr} νίκην_{Pr} τήνδε_A_{Pr} δήριος_{AdjN} τίεις;_{PräAkt}
wahrlich und du diesen streitisch ehst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·_{AorM/Plmv} κράτος_{Pr} μέντοι_{Pt} πάρες_{PräAkt} γ'_{Pt} ἔκων_{AdjN} ἐμοί._D_{Pr}
gehorche. jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ,_{Kon} εἰ_{Kon} δοκεῖ_{PräAkt} σοι_D_{Pr} ταῦθ',_A_{Pr} ὑπάλ_{PräAktImv} τις_N_{Pr} ἀρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer
- [945] λύοι_{PräAktKnj} τάχος,_{Pr} πρόδουλον_{AdjA} ἔμβασιν_{Pr} ποδός.
möge lösen vor knechtischen
- [946] καὶ_{Kon} τοῖσδε_D_{Pr} μ'_A_{Pr} ἐμβαίνονθ',_A_{PräAkt} ἀλουργέσιν_{AdjD} θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μή_{Pt} τις_N_{Pr} πρόσωθεν_{Adv} ὅμματος_{Pr} βάλοι_{AorAktOp} φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn würfe
- [948] πολλὴ_{AdjN} γὰρ_{Pt} αἰδὼς_{Pr} δωματοφθορεῖν_{PräInfaAkt} ποσὶν
groß denn Haus zerstören
- [949] φθείροντα_A_{PräAkt} πλοῦτον_{Pr} ἀργυρωνήτους_{AdjA} θεῖ_{Pt} ὑφάς.
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων_G_{Pr} μὲν_{Pt} οὕτω_{Adv} τὴν_{ArtA} ξένη_{AdjA} δὲ_{Pt} πρευμενῶς_{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ',_{Pr} ἐσκόμιζε_{ImpAkt} τὸν_{ArtA} κρατοῦντα_A_{PräAkt} μαλθακῶς_{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft

- [952] θεὸς πρόσωθεν^{Adv} εύμενῶς^{Adv} προσδέρκεται._{PräM/P}
von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκὼν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N _{Pr} δουλίω^{AdjD} χρῆται_{PräM/P} ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich
- [954] αὕτη^N _{Pr} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων _{Pr} ἔξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ^D _{Pr} ξυνέσπετο._{ImpM/P}
mir folgte mit.
- [956] ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} ὀκούειν_{PräInfAkt} σοῦ^G _{Pr} κατέστραμμαι_{PerM/P} τάδε,^A _{Pr}
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἰμί' _{PräAkt} ἔξι^{Prp} δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.^N _{PräAkt}
werde gehen in tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν_{PräAkt} θάλασσα, τίς^N _{Pr} δέ^{Pt} νιν^A _{Pr} κατασβέσει;_{FuAkt}
es ist wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N _{PräAkt} πολλῆς^{AdjG} πορφύρας ισάργυρον^{AdjA}
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον,^{AdjA} εἰμάτων βαφάς.
ganz neu erzeugend,
- [961] οἴκος δέ^{Pt} ὑπάρχει_{PräAkt} τῶνδε^G _{Pr} σὺν^{Prp} θεοῖς ἄλις^{Adv}
aber ist vorhanden dieser mit genug
- [962] ἔχειν._{PräInfAkt} πένεσθαι_{PräM/PInf} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται_{PräM/P} δόμος.
zu haben arm sein aber nicht versteht
- [963] πολλῶν^{AdjG} πατησμὸν δέ^{Pt} εἰμάτων ἀν^{Pt} ηὔξαμην,_{AorM/P}
vieler aber wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος^G _{AorSPas} ἐν^{Prp} χρηστηρίοις,
vor gebracht worden seienden in
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε^G _{Pr} μηχανωμένη.^D _{PerM/P}
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ὥζης γὰρ^{Pt} οὕσης^G _{PräM/P} φυλλὰς ἵκετ'_{AorSAkt} ἔξι^{Prp} δόμους,
denn seiend er kam in
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασσα^N _{AorAkt} σειρίου^{AdjG} κυνός.
über streckend des Sirius
- [968] καὶ^{Kon} σοῦ^G _{Pr} μολόντος^G _{AorSAkt} δωματίτιν^{AdjA} ἔστιαν,
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] θάλπος μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} χειμῶνι σημαίνεις_{PräAkt} μολόν.^N _{AorSAkt}
zwar in zeigst an gekommen·
- [970] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} τεύχη_{PräM/PKnj} Ζεὺς ἀπ'^{Prp} ὅμφακος πικρᾶς^{AdjG}
wenn immer aber bereite von bitter er
- [971] οἶνον, τότ'^{Adv} ἡδη^{Adv} ψῦχος ἐν^{Prp} δόμοις πέλει,_{PräAkt} ist,
- [972] ἀνδρὸς τελείου^{AdjG} δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.^G _{PräM/P}
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, ^{AdjV} τὰς^{ArtA} ἔμὰς^{AdjA} εὔχας^{AdjA} τέλει._{PräAktImv}
voller o. die meine vollende·
- [974] μέλοι_{PräAktKnj} δέ^{Pt} τοι^D _{Pr} σοι^D _{Pr} τῶν^{ArtG} περ^{Pt} ἀν^{Pt} μέλλης_{PräAktKnj} τελεῖν._{PräInfAkt}
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε^{Adv} μοι^D_{Pr} τόδ'^N_{Pr} ἐμπέδως^{Adv}
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον^{AdjN}
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου^{AdjG} ποτᾶται,_{PräM/P}
omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκέλευστος^{AdjN} ἄμισθος^{AdjN} ἀοιδά,
wahrsagt aber ungeheissen un entloht
- [980] ούδ'^{Pt} ἀποπτύσαι_{AorInfAkt} δίκαν^{Adv}
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων^{AdjG} ὀνειράτων
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εύπειθὲς^{AdjN} τίζει_{PräAkt}
leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς φίλον^{AdjA} θρόνον;
lieben
- [984] χρόνος δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνησίων^{AdjG} ξυνεμβολαῖς
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμησεν,_{AorAkt}
verstrich,
- [986] εὐθ'^{Adv} ὑπ'^{Prp} Ἱλιον
sobald unter
- [987] ὥρτο_{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.
erhob sich schiff fahrend

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ὅμμάτων
erfare aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὕν.^N_{PräAkt}
selbst Zeuge seiend·
- [990] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀνευ^{Prp} λύρας^N ὅμως^{Adv} ὑμνῷδεῖ_{PräAkt}
den aber ohne dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον Ἐρινύος αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt}
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον^{AdjN} θράσος.
liebes
- [995] σπλάγχνα δ'^{Pt} οὕτοι^{Pt} ματάζει_{PräAkt}
aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκοις^{AdjD} φρεσὶν
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις^N κυκώμενον^A_{PräM/P} κέαρ.
ziel bringenden geschüttelt werden
- [998] εὔχομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη_{AorPas} πεσεῖν_{AorInfAkt}
wurde getäuscht zu fallen

[1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον.^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ὑγιείας
sehr doch gewiss das großer

[1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα· νόσος γάρ^{Pt}
un sätzlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος^{AdjN} ἐρείσει.^{PräAkt}
gemeinsam Wand stützt.

[1005] καὶ^{Kon} πότμος εύθυπορῶν^N
und gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν^{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἔρμα.
traf unsichtbar

[1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} μέν^{Pt} τι^A_{Pr} χρημάτων
und vor doch etwas

[1009] κτησίων^{AdjG} ὄκνος βαλὼν^N
der Besitztümer geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ'^{Prp} εὐμέτρου,^{AdjG}
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ^{Pt} ἔδυ^{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος
nicht drang ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων^N_{PräAkt} ἄγαν,^{Adv}
voll seiend allzu,

[1013] οὐδ'^{Pt} ἐπόντισε^{AorAkt} σκάφος.
und nicht versenkte

[1014] πολλὰ^{AdjA} τοι^{Pt} δόσις^C ἐκ^{Prp} Διὸς ἀμφιλαῤῥής^{AdjN}
viele gewiss aus rundum reich

[1015] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔξ^{Prp} ἀλόκων^{AdjG} ἐπετεῖλαν^{AdjG}
und auch aus pflug los er Jahres feiern

[1016] νῆστιν^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt} νόσον.
Hunger kranke vernichtete

Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γῶν^N πεσὸν^N_{AorSAkt} ἄπαξ^{Adv} θανάσιμον^{AdjN}
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich

[1020] πρόπαρ^{Prp} ἀνδρὸς μέλαν^{AdjA} αἷμα τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt}
vor schwarz es wer wohl

[1021] πάλιν^{Adv} ἀγκαλέσαιτ'^{AorAktOp} ἐπαείδων;^N_{PräAkt}
wieder würde zurückrufen besingend;

[1022] οὐδὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρθιδαῆ^{AdjA}
und nicht den recht kundigen

[1023] τῶν^{ArtG} φθιμένων^G_{PerM/P} ἀνάγειν^{PräInfAkt}
der zugrunde gegangenen zurück führen

[1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν^{AorAkt} ἐπ'^{Prp} εύλαβεία;
ließ ab durch

[1025] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τεταγμένα^N_{PerM/P}
wenn aber nicht geordnet seiend

[1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ^{Prp} θεῶν
aus

- [1027] εῖργε_{ImpAkt} μὴ^{Pt} πλέον_{AdjAKmp} φέρειν_{PräInfAkt}
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα^N_{AorSAkt} καρδία
zuvor gekommen seiend
- [1029] γλῶσσαν ἀν^{Pt} τάδε^A_{Pr} ἔξεχει_{PräAkt}
wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ὑπὸ_{Prp} σκότῳ_{PräAkt} βρέμει_{PräAkt}
jetzt aber unter braust
- [1031] θυμαλγής_{AdjN} τε^{Pt} καὶ_{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἐπελπομένη^N_{PräM/P}
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ^{Adv} καίριον_{AdjA} ἐκτολυπεύσειν_{FulInfAkt}
einst recht zeitig aus leid lösen
- [1033] ζωπυρουμένας^A_{PräM/P} φρενός.
wieder entflamm t werdende

Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἰσω^{Adv} κομίζου_{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σύ,^N_{Pr} Κασάνδραν λέγω,_{PräAkt}
hinein bringe und du, sage ich,
- [1036] ἐπει^{Kon} οὐ^A_{Pr} ἔθηκε_{AorSAkt} Ζεὺς ἀμηνίτως^{Adv} δόμοις
da dich setzte ohne Zorn
- [1037] κοινωνὸν εἶναι_{PräInfAkt} χερνίβων, πολλῶν^{AdjG} μέτα^{Prp}
zu sein vieler mitten unter
- [1038] δούλων σταθεῖσαν^A_{AorSPas} κτησίου_{AdjG} βωμοῦ πέλας^{Adv}
gestellt worden seiend des Besitz es nahe-
- [1039] ἔκβαιν'_{PrälmvAkt} ἀπίνης τῆσδε,^G_{Pr} μηδέ^{Pt} ὑπερφρόνει._{PrälmvAkt}
steige aus dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ^{Kon} παῖδα γάρ^{Pt} τοί^{Pt} φασιν_{PräAkt} Ἀλκμήνης ποτὲ^{Adv}
und denn gewiss sagen einst
- [1041] πραθέντα^A_{AorSPas} τλῆναι_{AorInfAkt} δουλίας μάζης τυχεῖν._{AorInfAkt}
verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀνάγκη τῆσδε^G_{Pr} ἐπιρρέποι_{PräAktKnj} τύχης,
wenn aber nun dies es zuneigen möge
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν πολλὴ^{AdjN} χάρις.
uralt reich er viel
- [1044] οὐ^N_{Pr} δέ^{Pt} οὕποτε^{Adv} ἐλπίσαντες^N_{AorAkt} ἡμησαν_{ImpM/P} καλῶς,_{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὡμοί^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} στάθμην.
grausam und alles auch gegen
- [1046] ἔχεις_{PräAkt} παρ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} οἴλα^A_{Pr} περ^{Pt} νομίζεται._{PräM/P}
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοι^D_{Pr} τοι^{Pt} λέγουσα^N_{PräAkt} παύεται_{PräM/P} σαφῆ^{AdjA} λόγον.
dir gewiss sagend hört auf klaren
- [1048] ἐντός^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} οὐσα^N_{PräAkt} μορσύμων^{AdjG} ἀγρευμάτων
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] πείθοι[']_{PräAktKnj} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πείθοι[']_{PräAktKnj} ἀπειθοίης_{PräAktKnj} δέ^{Pt} ισως^{Adv}.
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ᾽^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἔστι_{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος δίκην
aber wenn wirklich ist nicht
- [1051] ἀγνῶτα^{AdjA} φωνὴν βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη,^N_{PerM/P}
un verständliche barbarische erlangt habend,

- [1052] ξσω^{Adv} φρενῶν λέγουσα^N PräAkt πείθω^{PräAkt} νιψ^A Pr λόγω.
innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: ἔπου. PrälmvM/P τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G PerAkt λέγει^{PräAkt} folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^N AorSAkt τόνδι^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.
gehorche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὕτοι^{Pt} θυραί^{AdjD} τῇδε^D Pr ἐμοὶ^D Pr σχολὴ^N πάρα^{Adv}
keineswegs türlich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας^N μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν^{PerAkt} ἥδη^{Adv} μῆλα^N πρὸς^{Prp} σφαγὰς^N πάρος^{Adv}
stehen schon zur vorweg,
- [1058] ώς^{Kon} οὕποτε^{Adv} ἐλπίσασι^D AorAkt τήνδε^A Pr ἔξειν^{FuInfAkt} χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] οὐ^N Pr δέ^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A Pr δράσεις^{FuAkt} τῶνδε^G Pr μὴ^{Pt} σχολὴν^N τίθει.^{PrälmvAkt}
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὔσα^N PräAkt μὴ^{Pt} δέχη^{PräM/PKnj} λόγον,
wenn aber unverständig seiend nicht annahmest mögest
- [1061] οὐ^N Pr δέ^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς^N φράζε^{PrälmvAkt} καρβάνω^{AdjD} χερί.
du aber statt zeige karisch er
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως^N ζοικεν^{PerAkt} ἦ^{ArtN} ξένη^N τοροῦ^{AdjG}
scheint die klaren
- [1063] δεῖσθαι^{PräM/Plnf} τρόπος^N δεῖ^{Pt} θηρὸς^N ώς^{Kon} νεαίρετου^{AdjG}
zu bedürfen aber wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεται^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν^N κλύει^{PräAkt} φρενῶν,
wahrlich tobt doch auch hört
- [1065] ἥτις^N Pr λιποῦσα^N AorSAkt μὲν^{Pt} πόλιν^N νεαίρετον^{AdjA}
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἕκει^{PräAkt} χαλινὸν^N δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} φέρειν^{PräInfAkt} μένος.
kommt, aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν^{Prp} αίματηρὸν^{AdjA} ἔξαφρίζεσθαι^{PräM/Plnf} μένος.
bevor blutig es heraus aufschäumen
- [1068] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} πλέω^{AdjAKmp} ὥψασ^N AorSAkt ἀτιμασθήσομαι^{FuPas}
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἔγω^N Pr δέ^{Pt} ἐποικτίρω^{PräAkt} γάρ^{Pt} οὐ^{Pt} θυμώσομαι^{FuM/P}
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἵθε^{PrälmvAkt} ὡ^{ij} τάλαινα^{AdjV} τόνδι^{ArtA} ἐρημώσασ^N AorSAkt ὅχον,
geh, o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἴκουσ^N PräAkt ἀνάγκη^N τῇδε^D Pr καίνισον^{AorAktImv} ζυγόν.
weichend dies er erneuere

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖς πόποις δᾶ. ij
o weh ach da.

[1073] Ωπολλον Ωπολλον.

[1074] [Χορός]: τι^N_{Pr} ταῦτ^A_{Pr} ἀνωτότυχας_{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Λοξίου;
warum dies es auf gejault hast um

[1075] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὥστε^{Kon} θρηγητοῦ^{AdjG} τυχεῖν._{AorInfAkt}
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖς πόποις δᾶ. ij
o weh ach da.

[1077] Ωπολλον Ωπολλον.

[1078] [Χορός]: ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} δυσφημοῦσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} θεὸν καλεῖ_{PräAkt}
die aber wieder übel redend den ruft

[1079] οὐδὲν^N_{Pr} προσήκοντ^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} γύοις παραστατεῖν._{PräInfAkt}
nichts gehörig seiend in beizu stehen.

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον

[1081] ἀγνιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων ἔμος.^{AdjN}
Straßen Schützer, mein.

[1082] ἀπώλεσας_{AorAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} τὸ^{ArtA} δεύτερον.^{AdjA}
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν_{FuInfAkt} ξοικεν_{PerAkt} ἀμφὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῆς^G_{Pr} κακῶν.^{AdjG}
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεῖον^{AdjN} δουλίᾳ περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.
bleibt das Göttliche doch in

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον

[1086] ἀγνιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων ἔμος.^{AdjN}
Straßen Schützer, mein.

[1087] ἢ^{ij} ποῖ^{Adv} ποτ^{Pt} ἡγαγές_{AorSAkt} με;^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ποίαν^{AdjA} στέγην;
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches

[1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ατρειδῶν· εἰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} τόδι^A_{Pr} ἐννοεῖς,_{PräAkt}
zu die wenn du nicht dies bedenkst,

[1089] ἐγὼ^N_{Pr} λέγω_{PräAkt} σοι·^D_{Pr} καὶ^{Kon} τάδι^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρεῖς_{FuAkt} ψύθῃ_{AorPas}
ich sage dir und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν, ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
- [1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.
und
- [1093] [Χορός]: ξοικεν_{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς δίκην
scheint leicht findend die Fremde
- [1094] εἶναι, _{PräInfAkt} ματεύει_{PräAkt} δ'^{Pt} ὅν^G _{Pr} ἀνευρίσει_{FuAkt} φόνον.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ^{Pt} τοῖσδε^{ArtD} ἐπιπεθομαι·_{PräM/P}
denn diesen lasse mich überzeugen.
- [1096] κλαιόμενα^A _{PräM/P} τάδε^A _{Pr} βρέφη σφαγάς,
weinend diese
- [1097] ὄπτας^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας πρὸς^{Prp} πατρὸς βεβωμένας._{PerM/P}
geröstet und von verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος σοῦ^G _{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N _{PerM/P}
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν· _{ImpAkt} προφήτας δ'^{Pt} οὐτινας^A _{Pr} ματεύομεν._{PräAkt}
waren wir. aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίω^{ij} πόποι^{ij} τι^N _{Pr} ποτε^{Pt} μῆδεται;_{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τι^N _{Pr} τόδε^N _{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος μέγα^{AdjN}
was dies neu groß
- [1102] μέγ^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι τοῖσδε^{ArtD} μῆδεται_{PräM/P} κακὸν
groß in diesen ersinnt sich
- [1103] ἄφερτον^{AdjA} φύλοισιν, δυσίατον,^{AdjN} ἀλκὰ δ'^{Pt}
untragbar schwer heilbar; aber
- [1104] ἔκας^{Adv} ἀποστατεῖ._{PräAkt}
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων^G _{Pr} ἄιδρίς^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der
- [1106] ἔκεινα^A _{Pr} δ'^{Pt} ἔγνων_{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις^A βοᾷ_{PräAkt}
jene aber erkannt habe ich ganz denn ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: Ιώϊ τάλαινα, ^{AdjV} τόδε^N _{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς, _{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν
den gleich Bett igen
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασσα—^N _{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω_{FuAkt} τέλος;
glänzend machend— wie werde ich sagen
- [1110] τάχος γὰρ^{Pt} τόδε^N _{Pr} ἔσται·_{FuM/P} προτείνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} χεὶρ _{ἐκ^{Prp}}
denn dies wird sein· streckt vor aber aus
- [1111] χερὸς ὄρεγματα.
- [1112] [Χορός]: οὕπω^{Adv} ξυνῆκα· _{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξ^{Prp} αἰνιγμάτων
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις ἀμηχανῶ._{PräAkt}
undeut lichen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: εἴⁱ ξⁱⁱ παπᾶⁱ παπᾶⁱⁱ, τί^N _{Pr} τόδε^N _{Pr} φαίνεται; _{PräM/P}
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν τί^N _{Pr} γ'^{Pt} Ἀιδους;
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ,^{Kon} ἄρκυς ή^{ArtN} ξύνευνος, ^{AdjN} ή^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ'^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει
aber un gesättigt
- [1118] κατολουξάτω_{AorAktImv} θύματος λευσίμου.^{AdjG}
soll auf heulen glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν^{AdjA} Ἐρινύν τήνδε^A _{Pr} δώμασιν κέλη_{PräAkt}
welche diese rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν; _{PräInfAkt} οὐ^{Pt} με^A _{Pr} φαιδρύνει_{PräAkt} λόγος.
auf heizen; nicht mich erfreut
- [1121] ἐπι^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν ἔδραμε_{AorAkt} κροκοβαφῆς^{AdjN}
auf aber lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἄτε^{Pt} καιρία^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}
da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει_{PräAkt} βίου δύντος^G _{PräM/P} αύγαῖς·
vollendet untergehend seienden
- [1124] ταχεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἄτα πέλει._{PräAkt}
schnell aber ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄjj ἄjj ίδούjj ίδού.ij ἄπεχε_{PrälmvAkt} τῆς^{ArtG} βοὸς
ach ach, siehe siehe- halte fern der
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον· ἐν^{Prp} πέπλοισι
den in
- [1127] μελαγκέρω^{AdjD} λαβοῦσα^N_{AorSAkt} μηχανήματι
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει·_{PräAkt} πίτνει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἐνύδρῳ^{AdjD} τεύχει.
schlägt· stürzt aber in wasser hältigem
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος τύχαν σοι^D_{Pr} λέγω_{PräAkt}
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} θεσφάτων γνώμων ἄκρος^{AdjN}
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] εἶναι,_{PräInfAkt} κακῷ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D_{Pr} προσεικάζω_{PräAkt} τάδε.^A_{Pr}
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} θεσφάτων τίς^N_{Pr} ἀγαθὰ^{AdjN} φάτις
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται;_{PräM/P} κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαὶ^{Prp}
kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχναι θεσπιαδὸν^{Adv}
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν_{PräAkt} μαθεῖν_{AorInfAkt}
bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίώjj ίώjj ταλαιναῖς^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἔμὸν^{AdjN} θροῶ_{PräAkt} πάθος^{Adv} ἐπεγχύδαν.
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] ποῖ^{Adv} δῆ^{Pt} με^A_{Pr} δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες;_{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν^N_{Pr} ποτε^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην.^A_{PräM/P} τί^N_{Pr} γάρ,^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς^{AdjN} τις^N_{Pr} εἴ_{PräAkt} θεοφόρητος,^{AdjN} ἀμφὶ φ^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ'^{Pt} αὐτᾶς^G_{Pr} θροεῖς_{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ὄνομον,^{AdjA} οἴα^A_{Pr} τις^N_{Pr} ξουθὰ^{AdjA}
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς, φεῦ, jj ταλαιναῖς^{AdjD} φρεσύ
un sättlich weh, elenden
- [1144] Ἱτυν Ἱτυν στένουσ^N_{PräAkt} ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς
stöhned wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: Ιώϊ ιώϊ λιγείας^{AdjG} μόρον ἀηδόνος·
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον^{AorAkt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας
warfen über denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν^{AdjA} τ'^{Pt} αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ^{Prp}
süßes und ohne-
- [1149] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} μίμνει^{PräAkt} σχισμὸς ἀμφήκει^{AdjD} δορι.
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἔπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,
vergebliche
- [1152] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγά^{AdjA}
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὅμοῦ^{Adv} τ'^{Pt} ὁρθοῖς^{AdjD} ἔν^{Prp} νόμοις;
Lied prägst zugleich und hochen in
- [1154] πόθεν^{Adv} ὅρους^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ^{AdjA}
woher hast wunder barer
- [1155] κακορρήμονας;^{AdjA}
übelsgende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: Ιώϊ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.
io verderbliche
- [1157] Ιώϊ σκαμάνδρου πάτριον^{AdjA} ποτόν.
io väterlichen
- [1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὰς^{AdjA} ἀιόνας τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἡνυτόμαν^{AorAkt} τροφαῖς·
ward auf gezogen
- [1160] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὄχθας^{AdjA} ξοικα^{PerM/P} θεσπιωδήσειν^{FulInfAkt} τάχα^{Adv}.
scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τὸ^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔπος^{AdjA} ἐφημίσω;^{AorAkt}
was dies klar allzu hast gesagt;
- [1163] νεόγονος^{AdjN} ἀν^{Pt} ἀίων^{AdjA} μάθοι^{AorAktOp}
neu geboren wohl würde lernen.
- [1164] πέπληγμαι^{PerM/P} δ'^{Pt} ὑπατ^{Prp} δάκει φοινίῳ^{AdjD}
bin geschlagen aber unter blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ^{AdjD} τύχα μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας,^A_{PräM/P}
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ'^{AdjA} ἐμοὶ^D_{Pr} κλύειν^{PräInfAkt}
mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: Ιώ^{jj} πόνοι πόνοι πόλεος όλομένας^A_{AorM/P} τὸ^{ArtN} πᾶν.^{AdjN}
io vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] Ιώ^{jj} πρόπυργοι^{AdjN} θυσίαι πατρὸς
io vor festige
- [1169] πολυκανεῖς^{AdjN} βοτῶν ποιονόμων^{AdjG} ἄκος δ'^{Pt}
viel opfernde weide führend er- aber
- [1170] οὐδὲν^N_{Pr} ἐπήρκεσαν_{AorAkt}
nichts nützten
- [1171] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πόλιν μὲν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἔχει_{PräAkt} παθεῖν._{AorInfAkt}
das nicht zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θερμόνους^{AdjA} τάχ^{Adv} ἐν^{Prp} πέδῳ βαλῶ._{FuAkt}
ich aber heiß sinn ige bald in werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενο^A_{Präm/P} προτέροισα^{AdjDKmp} τάδ^A_{Pr} ἐφημίσω._{AorAkt}
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} κακοφρονῶν^N_{PräAkt} τίθη_{PräAkt} σι_{PräAkt}
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων ὑπερβαρῆς^{AdjN} ἐμπίτνων^N_{PräAkt}
über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν_{PräInfAkt} πάθῃ γοερά^{AdjA} θανατοφόρα^{AdjA}
singен klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δ'^{Pt} ἀμηχανῶ._{PräAkt}
aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς οὐκέτ^{Adv} ἐκ^{Prp} καλυμμάτων
und doch der nicht mehr aus
- [1179] ἔσται_{FuM/P} δεδορκῶς^N_{PerAkt} νεογάμου^{AdjG} νύμφης δίκην.
wird sein blickend neu verheiratet er
- [1180] λαμπρὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστικεν_{PerM/P} ἡλίου πρὸς^{Prp} ἀντολὰς
glänzend aber scheint zu
- [1181] πνέων^N_{PräAkt} ἔσάξειν,_{FuInfAkt} ὅστε^{Kon} κύματος δίκην
weh end hinein singen zu, so dass
- [1182] κλύζειν_{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αύγας τοῦδε^G_{Pr} πήματος πολὺ^{AdjA}
spülen gegen dieses viel
- [1183] μεῖζον.^{AdjAKmp} φρενώσω_{FuAkt} δ'^{Pt} οὐκέτ^{Adv} ἔξι^{Prp} αἰνιγμάτων.
größer- belehren werde ich aber nicht mehr aus
- [1184] καὶ^{Kon} μαρτυρεῖτε_{PräAkt} συνδρόμως^{Adv} ἵχνος κακῶν^{AdjG}
und bezeugt gemeinsam der Übel
- [1185] ὠινηλατούσῃ^D_{PräAkt} τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} πεπραγμένων.^G_{PerM/P}
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} στέγην τήνδ^A_{Pr} οὕποτ^{Adv} ἐκλείπει_{PräAkt} χορὸς
das denn dieses niemals verlässt
- [1187] ξύμφθογγος^{AdjN} οὐκ^{Pt} εὔφωνος^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγει._{PräAkt}
mit tönend nicht wohl klingend- nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πεπωκῶς^N_{PerAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} θρασύνεσθαι_{Präm/Plinf} πλέον,^{AdjAKmp}
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον^{AdjA} αἴμα κῶμος ἐν^{Prp} δόμοις μένει_{PräAkt}
menschlich es in bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος^{AdjN} ἔξω,^{Adv} συγγόνων^{AdjG} Ἐρινύων.
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten

- [1191] ὑμνοῦσι_{PräAkt} δ'_{Pt} ὕμνον δώμασιν προσήμεναι_N_{PräM/P}
besingen aber sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον_{AdjA} ἀτην· ἐν_{Prp} μέρει δ'_{Pt} ἀπέπτυσαν_{AorAkt}
erst anfängliche in aber spien aus
- [1193] εύνας ἀδελφοῦ τῷ_{ArtD} πατοῦντι_D_{PräAkt} δυσμενεῖς._{AdjN}
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἡμαρτον,_{AorAkt} ἢ_{Kon} θηρῶ_{PräAkt} τι_A_{Pr} τοξότης τις_N_{Pr} ὡς;_{Kon}
ich verfehlte, oder jage irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ_{Kon} ψευδόμαντίς εἰμι_{PräAkt} θυροκόπος_{AdjN} φλέδων;
oder bin Türen klopftend
- [1196] ἐκμαρτύρησον_{AorAktImv} προυμόσας_N_{AorSakt} τό_{ArtA} μ'_{Pr} εἰδέναι_{PerInfAkt}
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιάς_{AdjA} τῶνδ'_G_{Pr} ἀμαρτίας δόμων.
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ_{Kon} πῶς_{Adv} ἀν_{Pt} ὄρκος, πῆγμα γενναῖως_{Adv} παγέν,_N_{AorPas}
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον_{AdjN} γένοιτο;_{AorMedOp} θαυμάζω_{PräAkt} δέ_{Pt} σου,_G_{Pr}
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν_{Adv} τραφεῖσαν_A_{AorPas} ἀλλόθρουν_{AdjA} πόλιν
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν_{PräInfAkt} λέγουσαν,_A_{PräAkt} ὥσπερ_{Kon} εἰ_{Kon} παρεστάτεις._{PerAkt}
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ'_{Pr} Ἀπόλλων τῷδ'_{Pr} ἐπέστησεν_{AorAkt} τέλει.
mich diesem stellte vor
- [1203] προτοῦ_{Adv} μὲν_{Pt} αἰδὼς ἢν_{ImpAkt} ἔμοι_D_{Pr} λέγειν_{PräInfAkt} τάδε._A_{Pr}
zuvor zwar war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν_{Pt} καὶ_{Kon} θεός περ_{Pt} ἴμέρω πεπληγμένος;_N_{PerM/P}
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται_{PräM/P} γὰρ_{Pt} πᾶς_{AdjN} τις_N_{Pr} εὖ_{Adv} πράσσων_N_{PräAkt} πλέον._{AdjAKmp}
punkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ'_{Kon} ἢν_{ImpAkt} παλαιιστής κάρτ'_{Adv} ἔμοι_D_{Pr} πνέων_N_{PräAkt} χάριν.
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἢ_{Pt} καὶ_{Kon} τέκνων εἰς_{Prp} ἔργον ἥλθετον_{Du}_{AorAkt} νόμῳ;
wahrlich und in kommt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσσασα_N_{AorAkt} λοξίαν ἐψευσάμην._{AorMed}
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἥδη_{Adv} τέχναισιν ἐνθέοις_{AdjD} ἡρημένη;_N_{PerM/P}
schon gott eingegaben erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη_{Adv} πολύταις πάντ'_{AdjA} ἐθέσπιζον_{ImpAkt} πάθη.
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς_{Adv} δῆτ'_{Pt} ἄνατος_{AdjN} ἥσθα_{ImpAkt} λοξίου κότω;
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον_{ImpAkt} οὐδέν_A_{Pr} οὐδέν,_{Pt} ὡς_{Kon} τάδ'_A_{Pr} ἡμπλακον._{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἥμιν_{Pr} γε_{Pt} μὲν_{Pt} δὴ_{Pt} πιστὰ_{AdjA} θεσπίζειν_{PräInfAkt} δοκεῖς._{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ίονⁱⁱ ίού, ⁱⁱ ωⁱⁱ ωⁱⁱ κακά._{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ'_{Prp} αὐ_{Adv} με_A_{Pr} δεινὸς_{AdjN} ὄρθομαντείας πόνος
von wieder mich schrecklich er

- [1216] στροβεῖ_{PräAkt} ταράσσων_N Φροιμίοις_{AdjD} δυσφροιμίοις.
wirbelt auf röhrend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε_{PräAktImv} τούσδε_A_{Pr} τοὺς_{ArtA} δόμοις_A ἐφημένους_A_{PerM/P} sitzend seienden
- [1218] νέους,_{AdjA} ὄνειρων_N προσφερεῖ_{AdjA} μορφώμασιν;
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες_N θανόντες_{AorSAkt} ὥσπερει_{Adv} πρὸς_{Prp} τῶν_{ArtG} φίλων,_{AdjG} gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας_N κρεῶν_N πλήθοντες_N πρὰκτος_{PräAkt} οἰκείας_{AdjG} βορᾶς,
füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν_{Prp} ἐντέροις_N τε_{Pt} σπλάγχν',_N ἐποίκιστον_{AdjN} γέμος,
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουσ',_N πράκτος_{PräAkt} ἔχοντες,_N πράκτος_{PräAkt} ὅν_G_{Pr} πατὴρ_A ἐγεύσατο._{AorMed}
ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
- [1223] ἐκ_{Prp} τῶνδες_G_{Pr} ποινὰς_N φημὶ_{PräAkt} βουλεύειν_{PräInfAkt} τινὰ_A_{Pr}
aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν_{AdjA} ἐν_{Prp} λέχει_N στρωφώμενον_A_{PräM/P}
kraft losen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,_{AdjA} οἴμοι,_{iJ} τῷ_{ArtD} μολόντι_D_{AorSAkt} δεσπότῃ
Haus hüten, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ_{AdjD} φέρειν_{PräInfAkt} γὰρ_{Pt} χρῆ_{PräAkt} τὸ_{ArtA} δούλιον_{AdjA} ζυγόν.
meinem- tragen zu denn es ist nötig das sklavische
- [1227] νεῶν τ'_{Pt} ἄπαρχος_N ἱλίου τ'_{Pt} ἀναστάτης
und und
- [1228] οὐκ_{Pt} οἶδεν_{PerAkt} οἴα_{AdjN} γλῶσσα_N μισητῆς_{AdjG} κυνὸς
nicht weiß was für eine verhassten
- [1229] λείξασα_N_{AorSAkt} κάκτείνασα_{KonN}_{AorSAkt} φαιδρὸν_{AdjA} οὔς, δίκην
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] Ἀτης λαθραίου,_{AdjG} τεύξεται_{FuM/P} κακῆ_{AdjD} τύχη.
heimlichen, wird antreffen üblem
- [1231] τοιάδε_{AdjN} τόλμα· θῆλυς_{AdjN} ἄρσενος_{AdjG} φονεὺς
solche weibliche des Mannes
- [1232] ἔστιν._{PräAkt} τι_N_{Pr} νιν_A_{Pr} καλοῦσα_N_{PräAkt} δυσφιλές_{AdjA} δάκος
ist. was sie rufend schwer lieb es
- [1233] τύχοιμ'_{AorAktOp} ἄν,_{Pt} ἀμφίσβαιναν, ἢ_{Kon} Σκύλλαν τινὰ_A_{Pr}
würde treffen wohl; oder irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν_A_{PräAkt} ἐν_{Prp} πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
wohnend in
- [1235] θύουσαν_A_{PräAkt} Ἄιδου μητέρ'_N ἄσπονδόν_{AdjA} τ'_{Pt} Ἄρη
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] φίλοις_{AdjD} πνέουσαν;_A_{PräAkt} ὡς_{Kon} δ'_{Pt} ἐπωλολύξατο._{AorMed}
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ_{ArtN} παντότολμος,_{AdjN} ὥσπερ_{Adv} ἐν_{Prp} μάχης τροπῇ,
die all kühne, gleichwie in
- [1238] δοκεῖ_{PräAkt} δὲ_{Pt} χαίρειν_{PräInfAkt} νοστίμῳ_{AdjD} σωτηρίᾳ.
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
- [1239] καὶ_{Kon} τῶνδ'_G_{Pr} δόμοιον_{AdjA} εἰ_{Kon} τι_A_{Pr} μὴ_{Pt} πείθω_{PräAkt} τι_N_{Pr} γάρ;_{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich- was denn;
- [1240] τὸ_{ArtN} μέλλον_N_{PräAkt} ἕξει._{FuAkt} καὶ_{Kon} σύ_N_{Pr} μ'_A_{Pr} ἐν_{Prp} τάχει_N παρὼν_N_{PräAkt}
das Kommande wird kommen. und du mich in anwesend seiend
- [1241] ἄγαν_{Adv} γ'_{Pt} ἀληθόμαντιν_{AdjA} οἰκτίρας_N_{AorSAkt} ἐρεῖς._{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.

- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θεύστου δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα,^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος^A μ'^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] κλύοντ'^A_{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A_{Pr} ἐξηκασμένα.^A_{PerPas}
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἀκούσας^N_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} δρόμου^{AdjG} πεσὼν^N_{AorSAkt} τρέχω^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμονος^{AdjG} σέ^A_{Pr} φημ'^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/PlInf} μόρον.
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: εὔφημον,^{PrälmvAkt} ώ^{ij} τάλαινα,^{AdjV} κοίμησον_{AorAktlvm} στόμα.
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} οὐτι^{Pt} παιῶν τῷδ'^D_{Pr} ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγῳ.
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: οὐκ,^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ'.^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτο^{AorMedOp} πως.^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχῃ^{Präm/P} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἀποκτείνειν^{PrälnfAkt} μέλει.^{PräAkt}
du zwar bestest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G_{Pr} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^{AdjG} τοῦτ'^N_{Pr} ἄγος^{AdjG} πορσύνεται;^{Präm/P}
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τῷρ^{Pt} ἀν^{Pt} παρεκόπης_{AorPasKnj} χρησμῶν^{AdjG} ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν.
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ'.^{Pt} Ἔλλην^{AdjA} ἐπίσταμαι^{Präm/P} φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ'^{Pt} δμως.^{Adv}
auch denn die pythisch entschieden schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπᾶ^{ij} οἶον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ[·] ἐπέρχεται^{Präm/P} δέ^{Pt} μοι.^D_{Pr}
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.
- [1257] δότοι,^{ij} Λύκει^{AdjV} Ἀπολλον, οἵ^{ij} ἐγώ^N_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτη^N_{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα συγκοιμωμένη^N_{Präm/P}
diese zweifelige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω, λέοντος^{AdjG} εὔγενοῦς^{AdjG} ἀπουσίᾳ,
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ^{FuAkt} με^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τάλαινα^{AdjA} ώς^{Kon} δὲ^{Pt} φάρμακον
wird töten mich die Elende wie aber
- [1261] τεύχουσα^N_{PräAkt} κάμοι^{KonG}_{Pr} μισθὸν^{AdjG} ἐνθήσειν^{FuAktlfnf} κότῳ
bereitend und meiner und hinein legen werden zu
- [1262] ἐπεύχεται^{Präm/P} θήγουσα^N_{PräAkt} φωτὶ φάσγανον
droht, schärfend
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς^{AdjG} ἀντιτείσασθαι^{AorM/PlInf} φόνον.
meiner heim zuzahlen
- [1264] τι^N_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} καταγέλωτ'[·] ἔχω^{PräAkt} τάδε,^A_{Pr}
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα καὶ^{Kon} μαντεῖα περὶ^{Prp} δέρη στέφη;
und und um
- [1266] σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ._{FuAkt}
dich zwar vor der meinen vernichte ich.

- [1267] ἵτ' _{PrälmvAkt} ἔς^{Pt} φθόρον· πεσόντα^A _{AorSAkt} γ'^{Pt} ὥδ'^{Adv} ἀμείβομαι. _{PräM/P}
geht in gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν'^A _{Pr} ἄτης ἀντ'^{Pt} ἐμοῦ^G _{Pr} πλουτίζετε. _{PräAkt}
eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ιδοὺ^{Ij} δ'^{Pt} Απόλλων αύτὸς^N _{Pr} ἐκδύων^N _{PräAkt} ἐμὲ^A _{Pr}
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας^N _{AorSAkt} δέ^{Pt} με^A _{Pr}
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν^{KonPrp} τοῖσδε^D _{Pr} κόσμοις καταγελωμένην^A _{PräM/P} μέγα^{Adv}
und in diesen aus gelacht werdennd sehr
- [1272] φίλων^{AdjG} ὃν^{Pt} ἐχθρῶν οὐ^{Pt} διχορόπως, _{Adv} μάτην— _{Adv}
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη^N _{PräM/P} δέ^{Pt} φοιτάς ὡς^{Kon} ἀγύρτρια
genannt werdennd aber als
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθής^{AdjN} ἡνεσχόμην— _{ImpM/P}
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} δ^{ArtN} μάντις μάντιν ἐκπράξας^N _{AorSAkt} ἐμὲ^A _{Pr}
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' _{AorSAkt} ἔς^{Pt} τοιάσδε^{AdjA} θανασίμους^{AdjA} τύχας.
führte fort in solche tödliche
- [1277] βωμοῦ πατρῷου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀντ'^{Pt} ἐπίξηνον μένει, _{PräAkt}
väterlichen aber statt wartet,
- [1278] θερμῷ^{AdjD} κοπείσης^G _{AorPas} φοινίῳ^{AdjD} προσφάγματι.
warmem geschnitten worden er purpur rotem
- [1279] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} θεῶν τεθνήξομεν. _{FuAkt}
nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει_{FuAkt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G _{Pr} ἄλλος^{AdjN} αὐ^{Adv} τιμάρος,
wird kommen denn unser anderer wieder
- [1281] μητροκτόνον^{AdjA} φίτυμα, ποινάτωρ πατρός.
Mutter mörder isches
- [1282] φυγὰς δ'^{Pt} ἀλήτης τῆσδε^G _{Pr} γῆς ἀπόξενος^{AdjN}
aber dieser gast los
- [1283] κάτεισιν, _{PräAkt} ἄτας τάσδε^A _{Pr} θριγκώσων^N _{FuAkt} φίλοις^{AdjD}
kommt herab, diese krönen werdennd den Freunden-
- [1284] ὁμώμοται_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὄρκος ἐκ^{Prp} θεῶν μέγας, ^{AdjN}
ist geschworen worden denn von groß,
- [1285] ἄξειν_{FuInfAkt} ννιν^A _{Pr} ὑπτίασμα κειμένου^G _{PräM/P} πατρός.
zu führen ihn des liegenden
- [1286] τι^N _{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} κάτοικτος^{AdjN} ὥδ'^{Adv} ἀναστένω; _{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπει^{Kon} τὸ^{ArtA} πρώτον^{AdjA} εἴδον_{AorAkt} ἰλίου πόλιν
als das Erste sah ich
- [1288] πράξασαν^A _{AorAkt} ὡς^{Kon} ἐπραξεν, _{AorAkt} οἱ^N _{Pr} δ'^{Pt} εῖλον_{AorSAkt} πόλιν
getan habend wie tat sie, die aber nahmen
- [1289] οὕτως^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν_{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν κρίσει,
so entlassen sie in
- [1290] ίοῦσα^N _{PräAkt} πράξω· _{FuAkt} τλήσομαι_{FuMed} τὸ^{ArtA} κατθανεῖν. _{AorSinfAkt}
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἀιδου πύλας δέ^{Pt} τάσδ' _{ArtA} ἐγὼ^N _{Pr} προσεννέπω. _{PräAkt}
aber diese ich spreche an.
- [1292] ἐπεύχομαι_{PräM/P} δέ^{Pt} καυρίας^{AdjG} πληγῆς τυχεῖν, _{AorSinfAkt}
ich bete aber entscheidend zu erlangen,

- [1293] ὡς^{Kon} ἀσφάδαστος, AdjN αἰμάτων εύθυνησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] ἀπορρεύντων, G AorAkt ὄμμα συμβάλω^{AorAktKnj} τόδε.^{A Pr}
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ώ^{ij} πολλὸ^{Adja} μὲν^{Pt} τάλαινα, AdjV πολλὸ^{Adja} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σοφὴ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν^{Adv} ἔτεινας.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔτητύμως^{Adv}
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν^{ArtA} αὐτῆς^{G Pr} οἶσθα,^{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
den ihrer selbst weiß du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς^{Prp} βωμὸν εὔτόλμως^{Adv} πατεῖ;^{PräAkt}
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} ἄλυξις, οὐ^{Pt} ξένοι, χρόνον πλέω.^{AdjKmp}
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: δ'^{ArtN} δ'^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου πρεσβεύεται,^{PräM/P}
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει^{PräAkt} τόδ'^{N Pr} ἥμαρ· σμικρὸ^{Adja} κερδανῶ^{FuAkt} φυγῆ.
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἴσθι^{PrälmvAkt} τλήμων^{AdjN} οὐσ',^{N PräAkt} ἀπ'^{Prp} εὔτόλμου^{AdjG} φρενός.
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^{N Pr} ἄκούει^{PräAkt} ταῦτα^{A Pr} τῶν^{ArtG} εὔδαιμόνων.^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εὔκλεως^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν^{AorSlnfAkt} χάρις βροτῷ.
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: ίώ^{ij} πάτερ σοῦ^{G Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί^{N Pr} δ'^{Pt} ἔστι^{PräAkt} χρῆμα; τίς^{N Pr} σ'^{A Pr} ἀποστρέψει^{PräAkt} φόβος;
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ^{ij}
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί^{N Pr} τοῦτ'^{A Pr} ἔφευξας;^{AorAkt} εἰ^{Kon} τι^{A Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν στύγος.
was dieses miedest du; wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν^{PräAkt} αἱματοσταγῇ^{AdjA}
hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} τόδ'^{N Pr} ὅζει^{PräAkt} θυμάτων εὔφεστίων.^{AdjG}
und wie; dieses riecht häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὄμοιος^{AdjN} ἀτμὸς ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου πρέπει,^{PräAkt}
ähnlicher wie aus zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.^{PräAkt}
nicht syrischen sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} εἴμι^{PräAkt} κάν^{KonPrp} δόμοισι κωκύσουσ',^{N FuAkt} ἔμὴν^{Adja}
aber werde gehen und in klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε^{Pt} μοῖραν. ἀρκείτω^{PräAktlmv} βίος.
und genüge
- [1315] ίώ^{ij} ξένοι,
io
- [1316] οὔτοι^{Pt} δυσοίζω^{PräAkt} θάμνον ὡς^{Kon} ὅρνις φόβῳ
keineswegs scheue ich wie
- [1317] ἄλλως^{Adv} θανούσῃ^{D AorAkt} μαρτυρεῖτέ^{PräAktlmv} μοι^{D Pr} τόδε,^{A Pr}
vergleichlich der Sterbenden bezeugen mir dieses,

- [1318] ὅταν^{Kon} γυνὴ γυναικὸς ἀντ'^{Prp} ἔμοῦ^G πρ θάνη,_{AorAktKnj}
wenn statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ'^{Prp} ἀνδρὸς πέση:_{AorAktKnj}
und schwer verheiratet er statt falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι_{PräM/P} ταῦτα^A πρ δ'^{Pt} ως^{Kon} θανουμένη.^N_{AorM/P}
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ω̄^{ij} τλῆμον,^{AdjV} οἰκτίρω_{PräAkt} σε^A πρ θεσφάτον^{AdjG} μόρου.
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften
- [1322] [Κασάνδρα]: ἕπαξ^{Adv} ξτ'^{Adv} εἰπεῖν_{AorInfAkt} ὥστιν οὐ^{Pt} θρήνον θέλω_{PräAkt}
einmal noch zu sagen nicht will ich
- [1323] ἔμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς.^G πρ ἡλίῳ δ'^{Pt} ἐπεύχομαι_{PräM/P}
meinen den eigenen. aber bete ich
- [1324] πρὸς^{Prp} ὕστατον^{AdjASup} φῶς τοῖς^{ArtD} ἔμοῖς^{AdjD} τιμαρόις^{AdjD}
zum letzten den meinen Ehren rächern
- [1325] ἔχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι τοῖς^{ArtD} ἔμοῖς^{AdjD} τίνειν_{PräInfAkt} ὁμοῦ,^{Adv}
den den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] διούλης θανούσης,^G ΑorAkt εὔμαροῦς^{AdjG} χειρώματος.
gestorbenen, leicht er
- [1327] ίω̄^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ· εύτυχοντα^A π्रäAkt μὲν^{Pt}
io menschliche glück habende zwar
- [1328] σκιά τις^N πρ ἀν^{Pt} τρέψειν_{AorAktOp} εἰ^{Kon} δε^{Pt} δυστυχή_{PräAktKnj}
irgendeiner wohl würde wenden. wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς ύγρώσσων^N πρäAkt σπόγγος ὠλεσεν_{AorAkt} γραφήν.
nässend vernichtete
- [1330] καὶ^{Kon} ταῦτ'^A πρ ἐκείνων^G πρ μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω_{PräAkt} πολύ.^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν_{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔψυ_{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ'^{Pt}
allen Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις^N πρ ἀπειπὼν^N ΑorAkt εὕργει_{PräAkt} μελάθρων,
niemand verboten habend wehrt
- [1334] μηκέτ'^{Adv} ἐσέλθης,_{AorAktKnj} τάδε^A πρ φωνῶν.^G π्रäAkt
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ^{Kon} τῷδε^D πόλιν μὲν^{Pt} ἔλεῖν_{AorSinfAkt} ἔδοσαν_{AorAkt}
und diesem zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου·
selige
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ'^{Pt} οἴκαδ'^{Adv} ικάνει._{PräAkt}
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἵμ' ἀποτείσῃ_{AorAktKnj}
nun aber wenn der früheren ab bezahl est
- [1339] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D ΑorAkt θανὼν^N ΑorAkt ἄλλων^{AdjG}
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνῃ,_{AorAktKnj}
voll zieh est,
- [1341] τίς^N πρ ἀν^{Pt} ἔξεύξαιτο_{AorM/Pop} βροτῶν ἀσινεῖ^{AdjD}
wer wohl würde erbitten unversehrtm
- [1342] δαίμονι φῦναι_{AorInfAkt} τάδ'^A πρ ἀκούων;^N ΑorAkt
geboren zu sein dieses hörend;

- [1343] [Ἄγαμέμνων]: ὅμοι^{ij} πέπληγματ_{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν^{Adv} ἔσω.^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῆγα·^{ij} τίς^N _{Pr} πληγὴν^{Adv} ἀυτεῖ^{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὐτασμένος;^N _{PerM/P}
still· wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἄγαμέμνων]: ὅμοι^{ij} μάλ^{Adv} αὖθις,^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένος.^N _{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον εἰργάσθαι_{PerM/PlInf} δοκεῖ_{PräAkt} μοι^D _{Pr} βασιλέως οἰμώγμασιν.
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ' _{AorAktKnj} ἢν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλεύματα.
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D _{Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην λέγω,_{PräAkt}
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα δεῦρ^{Adv} ἀστοῖσι κηρύσσειν_{PräInfAkt} βοήν. —
zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἔμοι^D _{Pr} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστά^{AdvSup} γ'^{Pt} ἐμπεσεῖν_{AorSinfAkt} δοκεῖ_{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμ' ἐλέγχειν_{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει. —
und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κἀγὼ^{KonN} _{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος κοινωνὸς ὡν^N _{PräAkt}
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαι_{PräM/P} τι^A _{Pr} δρᾶν·_{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν_{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἀκμή. —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber —
- [1354] —δρᾶν_{PräInfAkt} πάρεστι·_{PräAkt} φροιμιάζονται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon}
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες^N _{PräAkt} πόλει. —
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν_{PräAkt} γάρ.^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G _{PräAkt} κλέος
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N _{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν_{PräAkt} χερί. —
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἴδα_{PerAkt} βουλῆς^{Pr} ἥστινος^G _{Pr} τυχὼν^N _{AorSAkt} λέγω._{PräAkt}
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G _{PräAkt} ἐστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλεῦσαι_{AorInfAkt} πέρι._{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κἀγὼ^{KonN} _{Pr} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ'_{PräAkt} ἐπει^{Kon} δυσμηχανῶ_{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν^{ArtA} θανόντα^A _{AorSAkt} ἀνιστάναι_{PräInfAkt} πάλιν.^{Adv} —
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —η^{Pt} καὶ^{Kon} βίον τείνοντες^N _{PräAkt} ὥδ^{Adv} ὑπείξομεν_{FuAkt}
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντῆροι τοῖσδε^{ArtD} ἥγουμένοις;^D _{PräM/P} —
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ,^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖν_{AorSinfAkt} κρατεῖ._{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα τῆς^{ArtG} τυραννίδος. —
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —η^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν ἔξ^{Prp} οἰμωγμάτων
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευόμεσθα_{FuM/P} τάνδρος^{ArtG} ὡς^{Kon} ὀλωλότος;^G _{PerAkt} —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφεια^{Adv} εἰδότας^A _{PerAkt} χρὴ_{PräAkt} τῶνδε^G _{Pr} θυμοῦσθαι_{PräM/PlInf} πέρι._{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.

- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπάζειν_{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ^{Adv} εἰδέναι_{PerInfAkt} δίχα.^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην^A_{Pr} ἐπαινεῖν_{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι,_{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ἀτρείδην εἰδέναι_{PerInfAkt} κυροῦνθ'_{PräM/Plnf} ὅπως.^{Kon}
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G_{PerM/P}
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί^{ArtA} εἶπεῖν_{AorSinfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι._{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔχθροῖς^{AdjD} ἔχθρὰ^{AdjA} πορσύνων,^N_{PräAkt} φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν_{PräM/P} εἶναι,_{PräInfAkt} πημονῆς^{AdjASup} ἀρκύστατ^{AdjASup} ἀν^{Pt}
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν,_{AorAktOp} ὑψος^G κρεῖσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος;
würde sperren, stärker
- [1377] ἔμοι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄγων^{δ'}_N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς^{AdjG} ἥλθε,_{AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ γε^{Pt} μήν.^{Pt}
alten kam, mit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα_{PerAkt} δ'^{Pt} ἔνθ^{Adv} ἐπαισ'_{AorSAkt} ἐπ'^{Prp} ἔξειργασμένοις.^D_{PerM/P}
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπραξα,_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τάδ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι._{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ώς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν_{PräInfAkt} μήτ^{Kon} ἀμύνεσθαι_{PräM/Plnf} μόρον,
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἀπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον, ὕσπερ^{Kon} ιχθύων,
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω,_{PräAkt} πλοῦτον εἴματος κακόν.^{AdjN}
um reihe, böse.
- [1384] παίω_{PräAkt} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} δίς.^{Adv} κἀ^{KonPrp} δυοῖν^{AdjDuD} οἰμωγμάτοιν
schlage aber ihn zweimal· und in zwei
- [1385] μεθῆκεν_{AorSAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} κῶλα· καὶ^{Kon} πεπτωκότι^D_{PerAkt}
ließ los seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην^{AdjA} ἐπενδίωμι,_{PräAkt} τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} χθονὸς
eine dritte gebe ich darauf, des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὔκταίαν^{AdjA} χάριν.
erbetene
- [1388] οὕτω^{Adv} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} θυμὸν^G ὁρμαίνει_{PräAkt} πεσών.^N_{AorSAkt}
so den eigenen bewegt gefallen.
- [1389] κάκφυσιῶν^{KonN}_{PräAkt} ὀξεῖαν^{AdjA} αἴματος σφαγὴν
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐρεμνῆ^{AdjD} ψακάδι φοινίας^{AdjG} δρόσου,
trifft mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν^A_{PräAkt} οὐδὲν^{Pt} ήσσον^{AdvKmp} ή^{Kon} διοσδότω^{AdjD}
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει_{PräAkt} σπορητὸς^{AdjN} κάλυκος ἐν^{Prp} λοχεύμασιν.
erfreut saatreif in
- [1393] ώς^{Kon} ὡδ'^{Adv} ἔχόντων,^G_{PräAkt} πρέσβος^G Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
da so seiend der, der Argiver dieses,

- [1394] χαίροιτ' _{PräAktOp} ἄν, _{Pt} εἰ_{Kon} χαίροιτ', _{PräAktOp} ἔγω^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπεύχομαι. PräM/P
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ_{Kon} δ'^{Pt} ἦν _{ImpAkt} πρεπόντων^G _{PräAkt} ὥστ', _{Kon} ἐπισπένδειν _{PräInfAkt} νεκρῷ,
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden
- [1396] τῷδ^D _{Pr} ἄν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἦν, _{ImpAkt} ὑπερδίκως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν. Pt
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε^{AdjG} κρατῆρ' ἐν^{Prp} δόμοις κακῶν ὅδε^N _{Pr}
so vieler in dieser
- [1398] πλήσας^N _{AorSAkt} ἀράιων αὐτὸς^N _{Pr} ἐκπίνει_{PräAkt} μολὼν^N _{AorSAkt}
gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: θαυμάζομέν _{PräAkt} σου^G _{Pr} γλῶσσαν, ὡς^{Kon} θρασύστομος, AdjN
wir staunen deiner wie frech mündig,
- [1400] ἥτις^N _{Pr} τοιόνδε^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ κομπάζεις _{PräAkt} λόγον.
die welche solchen über prahlst
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθε^{PräM/Plmv} μου^G _{Pr} γυναικὸς ὡς^{Kon} ἀφράσμονος^{AdjG}
versucht meiner als un verständigen·
- [1402] ἔγω^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀτρέστῳ^{AdjD} καρδίᾳ πρὸς^{Prp} εἰδότας^A _{PerAkt}
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] λέγω· _{PräAkt} σὺ^N _{Pr} δ'^{Pt} αἰνεῖν _{PräInfAkt} εἴτε^{Kon} με^A _{Pr} ψέγειν _{PräInfAkt} θέλεις _{PräAkt}
sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὄμοιον.^{AdjN} οὗτος^N _{Pr} ἐστιν _{PräAkt} Ἀγαμέμνων, ἐμὸς^{AdjN}
gleich. dieser ist mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς^{AdjN} δέ, _{Pt} τῇσδε^G _{Pr} δεξιὰς^{AdjG} χερὸς
tot aber, dieser rechten
- [1406] ἔργον, δικαίας^{AdjG} τέκτονος. τάδε^N _{Pr} ὥδη^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
gerechten dieses so steht.

Chor

Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί^N _{Pr} κακόν, ώ^{ij} γύναι,
was o
- [1407b] χθονοτρεφὲς^{AdjN} ἐδανὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} ποτὸν
erd genährt essbar oder
- [1408] πασαμένα^A _{AorPas} ὥντας^{AdjG} ἔξ^{Prp} ἀλὸς ὀρόμενον^A _{PräM/P}
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
- [1409] τόδε^A _{Pr} ἐπέθου_{AorM/P} θύος, δημοθρόους^{AdjA} τ'^{Pt} ἀράς;
dieses legtest auf volks sitzige und
- [1410] ἀπέδικες_{AorAkt} ἀπέταμες_{AorAkt} ἀπόπολις^{AdjN} δ'^{Pt} ἔσῃ_{FuM/P}
du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
- [1411] μῖσος ὅβριμον^{AdjN} ἀστοῖς.
mächtig
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δικάζεις _{PräAkt} ἐκ^{Prp} πόλεως φυγὴν ἐμοὶ^D _{Pr}
jetzt zwar richtest aus mir
- [1413] καὶ^{Kon} μῖσος ἀστῶν δημόθρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχειν _{PräInfAkt} ἀράς,
und volks zerreißende und haben
- [1414] οὐδὲν^{Pt} τότε^{Adv} ἀνδρὶ τῷδε^D _{Pr} ἐναντίον^{AdjA} φέρων.^N _{PräAkt}
nichts damals diesem gegenüber tragend·
- [1415] δε^N _{Pr} οὐ^{Pt} προτιμῶν,^N _{PräAkt} ὥσπερει^{Kon} βοτοῦ μόρον,
der nicht vorziehend, gleichsam
- [1416] μήλων φλεόντων^G _{PräAkt} εύπόκοις^{AdjD} νομεύμασιν,
strömenden leicht gelagerten

[1417]	ἐθυσεν _{AorSAkt} αύτού ^G _{Pr} παῖδα, φιλτάτην _{AdjASup} ἐμοὶ ^D _{Pr}	opferte seine selbst liebste mir
[1418]	ώδιν', ἐπωδὸν _{AdjA} θρηκίων _{AdjG} ἀημάτων.	Zauber gesang thakischer
[1419]	οὐ ^{Pt} τοῦτον ^A _{Pr} ἐκ _{Prp} γῆς ^G τῆσδε _{Pr} χρῆν _{ImpAkt} σ' ^A _{Pr} ἀνδρηλατεῖν, _{PräInfAkt}	nicht diesen aus dieser war nötig dich verbannen,
[1420]	μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος _{AdjN} δ' ^{Pt} ἔμῶν _{AdjG}	miatsmatowon ápon'; epékkous hörend aber meiner
[1421]	ἔργων δικαστῆς τραχὺς _{AdjN} εἴ. _{PräAkt} λέγω _{PräAkt} δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr}	erghowon dikastēs trachys rau bist sage ich aber dir
[1422]	τοιαῦτ', _{AdjA} ἀπειλεῖν, _{PräInfAkt} ως ^{Kon} παρεσκευασμένης ^G _{PerM/P}	toiaut', zu drohen, wie vorbereitet seiend
[1423]	ἐκ ^{Prp} τῶν _{ArtG} ὁμοίων _{AdjG} χειρὶ ^D νικήσαντ' _{AorAkt} ἐμοῦ ^G _{Pr}	aus der Gleichen gesiegt habend von mir
[1424]	ἄρχειν. _{PräInfAkt} ἐὰν ^{Kon} δὲ ^{Pt} τοῦμπαλιν _{Adv} κραίνῃ _{PräAktKnj} θεός,	árchein. wenn aber umgekehrt entscheide
[1425]	γνώση _{FuM/P} διδαχθεὶς ^N _{AorPas} ὥψε ^{Adv} γοῦν ^{Pt} τὸ _{ArtA} σωφρονεῖν. _{PräInfAkt}	gnōsē di达xθeis spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]: μεγαλόμητις _{AdjN} εἴ. _{PräAkt}	groß Rat klug bist,	
[1426b]	περίφρονα _{AdjA} δ' ^{Pt} ἔλακες. _{AorAkt} ὕσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt}	über klug aber sprachst. wie nun
[1427]	φονολιβεῖ _{AdjD} τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται, _{PräM/P}	mord triefendem rast,
[1428]	λίπος ἐπ' _{Prp} ὄμμάτων αἴματος εὖ _{Adv} πρέπει. _{PräAkt}	auf gut passt.
[1429]	ἀτίτον _{AdjA} εἰ _{Adv} σὲ ^A _{Pr} χρὴ _{PräAkt} στερομέναν ^A _{PräM/P} φίλων	ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend
[1430]	τύμα τόμματι τεῖσαι. _{AorAktInf}	zu vergelten.

Episode

[1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ ^{Kon} τήνδ' ^A _{Pr} ἀκούεις _{PräAkt} ὥρκιων _{AdjG} ἔμῶν _{AdjG} θέμιν.	und diese hier hörst du meiner	
[1432]	μὰ ^{Prp} τὴν _{ArtA} τέλειον _{AdjA} τῆς _{ArtG} ἐμῆς _{AdjG} παιδὸς Δίκην,	bei der vollendeten der meines
[1433]	Ἄτην Ἐρινύ ^{θ', Pt} αἴσι ^D _{Pr} τόνδ' _{ArtA} ἔσφαξ ^{AorSAkt} ἔγώ, ^N _{Pr}	und, denen diesen schlachtete ich,
[1434]	οὐ ^{Pt} μοὶ ^D _{Pr} φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ, _{PräAkt}	nicht mir betritt,
[1435]	ἔως ^{Kon} ἀν ^{Pt} αἴθη _{PräAktKnj} πῦρ ἐφ ^{Prp} ἔστιας _{AdjG} ἐμῆς _{AdjG}	solange wohl brenne auf meines
[1436]	Αἴγισθος, ώς ^{Kon} τὸ _{ArtA} πρόσθεν _{Adv} εὖ _{Adv} φρονῶν ^N _{PräAkt} ἐμοὶ. ^D _{Pr}	wie das frühere gut denkend mir.
[1437]	οὔτος ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἡμῖν ^D _{Pr} ἀστὶς οὐ ^{Pt} σμικρὰ _{AdjN} θράσους.	dieser denn uns nicht klein
[1438]	κεῖται _{PräM/P} γυναικὸς τῆσδε ^G _{Pr} λυμαντήριος, _{AdjN}	liegt dieser verderbend,

- [1439] Χρυση̄δων^{AdjG} μείλιγμα τῶν^{ArtG} ὑπ'^{Prp} Ἱλ̄ω·
der Chryseiden der unter
- [1440] ἦ^N_{Pr} τ'^{Pt} αἰχμάλωτος^{AdjN} ἥδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} τερασκόπος^{AdjN}
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ^{Kon} κοινόλεκτρος^{AdjN} τοῦδε,^G _{Pr} θεσφατηλόγος^{AdjN}
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ^{AdjN} δύνευνος,^{AdjN} ναυτίλων δὲ^{Pt} σελμάτων
treu Mit lagernde, aber
- [1443] ἴσοτριβής^{AdjN} ἄτιμα^{AdjA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπραξάτην.^{Du}_{AorAkt}
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὕτως, ^{Adv} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν^{ArtA} ὕστατον^{AdjA} μέλψασα^N_{AorAkt} θανάσιμον^{AdjA} γόν
den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται^{PräM/P} φιλήτῳ τοῦδε.^G _{Pr} ἔμοι^D _{Pr} δ'^{Pt} ἐπήγαγεν_{AorAkt}
liegt, dieses mir aber brachte heran
- [1447] εὑνῆς παροψώνημα τῆς^{ArtG} ἔμῆς^{AdjG} χλιδῆς.
der meiner

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, ἰ τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} τάχει, μὴ^{Pt} περιώδυνος,^{AdjN}
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ^{KonPt} δεμνιοτήρης,^{AdjN}
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι_{AorAktOp} τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} φέρουσ^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr}
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον^{AdjA} ὅπνον, δαμέντος^G_{AorPas}
un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εύμενεστάτου^{AdjGSup} καὶ^{Kon}
wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ^{AdjA} τλάντος^G_{PerAkt} γυναικὸς διαί·^{Prp}
viel ertragen habenden durch-
- [1454] πρὸς^{Prp} γυναικὸς δ'^{Pt} ἀπέφθισεν_{AorAkt} βίον.
durch aber vernichtete

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ίωϊ ίωϊ παράνους^{AdjN} Ἐλένα
io io wahnsinnig
- [1456] μία^{AdjN} τὰς^{ArtA} πολλάς,^{AdjA} τάς^{ArtA} πάνυ^{Adv} πολλὰς^{AdjA}
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς ὀλέσασ^N_{AorAkt} ὑπό^{Prp} Τροίᾳ.
vernichtet habend unter
- [1458] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} τελέαν^{AdjA} πολύμναστον^{AdjA} ἐπηγθίσω_{FuAkt}
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι^{Prp} αἴμ' ἄνιπτον.^{AdjA} ἦ^{Pt} τις^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} τότ^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις
durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in
- [1461] ἔρις ἔριδματος^{AdjG} ἀνδρὸς οἰζύς.
des streit starken

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδέν^A_{Pr} θανάτου μοῖραν ἐπεύχου_{PrāM/Plmv}
nichts erflehe
- [1463] τοῖσδε^D_{Pr} βαρυνθείς.^N_{AorPas}
durch diese beschwert worden.
- [1464] μηδ'^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃς,_{AorAktKnj}
und nicht gegen ab lenbst,
- [1465] ώς^{Kon} ἀνδρολέτειρ',_{AdjN} ώς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσασ'.^N_{AorAkt}
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος ἐπραξεν._{AorAkt}
unerträglichen bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, δῖς^N_{Pr} ἔμπιτνεις_{PrāAkt} δώμασι καὶ^{Kon} διφυῖ||οισι^{AdjD}
der hinein fällst und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ'^{Pt} λισόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἔμοι^D_{Pr} κρατύνεις._{PrāAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος δίκαν μοι^D_{Pr}
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἔχθροῦ^{AdjG} σταθεῖσ'.^N_{AorPas} ἐκνόμως^{Adv}
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὑμνεῖν_{PrāInfAkt} ἐπεύχεται_{PrāM/P} --
zu singen erlebt --

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὥρθωσας_{AorAkt} στόματος γνώμην,
nun aber du hast gerade gerichtet
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε^G_{Pr} κικλήσκων.^N_{PrāAkt}
dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως αἰματολοιχός^{AdjN}
aus dem denn blut leckend
- [1479] νείρᾳ τρέφεται,_{PrāM/P} πρὶν^{Prp} καταλήξαι_{AorInfAkt}
nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος, νέος^{AdjN} ἵχώρ.
das alte neuer

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οίκονόμον
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς^{PräAkt}
und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦⁱⁱ φεῦ, ⁱⁱ κακὸν^{AdjA} αἴνον ἀτη||ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ὀκορέστου.^{AdjG}
unersättlichen:
- [1485] ἵηⁱⁱ ἵη, ⁱⁱ δια^{Prp} Διὸς
ie ie, durch
- [1486] παναυτίου^{AdjG} πανεργέτα·
all schuldigen
- [1487] τί^N γὰρ^{Pt} βροτοῖς ἄνευ^{Prp} Διὸς τελεῖται;^{PräM/P}
was denn ohne vollendet sich;
- [1488] τί^N τῶνδ'^G οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἔστιν;^{PräAkt}
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίωⁱⁱ ίωⁱⁱ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω;_{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N ποτ'^{Pt} εἴπω;_{AorAktKnj}
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ύφάσματι τῷδ^D_{Pr}
du liegst aber in diesem
- [1493] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων.^N_{PräAkt}
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὥμοιⁱⁱ μοι^D_{Pr} κοίταν τάνδ'^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίω^{AdjD} μόρῳ δαμεὶς^N_{AorPas} δάμαρτος
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὔχεῖς^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τόδε^A_{Pr} τοῦργον^{AdjA} ἐμόν;^{AdjA}
prahlst zu sein dies es mein es;
- [1498] μηδ^{KonPt} ἐπιλεχθῆς_{AorPasKnj}
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναί^{PräInfAkt} μ'^A_{Pr} ἄλοχον.
Agamemnon ische zu sein mich
- [1500] φανταζόμενος^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} γυναικὶ νεκροῦ
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ^G_{Pr} ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} δριψὺς^{AdjN} ἀλάστωρ
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ^{AdjG} θοινατῆρος
harten
- [1503] τόνδ^A_{Pr} ἀπέτεισεν,_{AorAkt}
diesen bezahlte heim,

[1504] τέλεον^{AdjA} νεαροῖς^{AdjD} ἐπιθύσας.^N
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὡς^{Kon} μὲν^{Pt} ἀναίτιος^{AdjN} εἰ^{PräAkt}
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε^G πρ φόνου τίς^N πρ ὁ^{ArtN} μαρτυρήσων;^N
dieses wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς^{Adv} πῶς;^{Adv} πατρόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} συλλήπτωρ
wie wie; vom Vater her aber
- [1508] γένοιτ[']_{AorMedOp} ἀν^{Pt} ἀλάστωρ.
würde werden wohl
- [1509] βιάζεται_{PräM/P} δ'^{Pt} ὁμοσπάροις^{AdjD}
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιφροαῖσιν αἰμάτων
- [1511] μέλας^{AdjN} Ἀρης, ὅποι^{Adv} δίκαιον προβαίνων^N
schwarz wohin vor gehend
- [1512] πάχνα κουροβόρω^{AdjD} παρέξει._{FuAkt}
knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: Ιώ^{ij} Ιώ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1514] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω;_{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τού^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἶπω;_{AorAktKnj}
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ὑφάσματι τῷδ^D_{Pr}
du liegst aber in diesem
- [1517] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων.^N_{PräAkt}
gottlosem aus atmend.
- [1518] ὥμοιο^{ij} μοι^D_{Pr} κοίταν τάνδ^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es
- [1519] δολίω^{AdjD} μόρῳ δαμεὶς^N_{AorPas}
tückischem besiegt worden
- [1520] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ^{Pt} ἀνελεύθερον^{AdjA} οἴμαι_{PräM/P} θάνατον
weder un freien meine ich
- [1522] τῷδε^D _{Pr} γενέσθαι._{AorMedInf}
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὗτος^N _{Pr} δολίαν^{AdjA} ἄτην
auch nicht denn dieser tückische
- [1524] οίκοισιν ἔθηκ';_{PerAkt}
hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ^{Kon} ἐμὸν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦδ^G _{Pr} ἔρνος ἀερθέν.^N_{AorPas}
sondern mein aus diesem erhoben worden.
- [1526] τὴν^{ArtA} πολυκλαύτην^{AdjA} ἵφιγενείαν,
die viel beweinte
- [1527] ἄξια^{AdjA} δράσας^N_{AorAkt} ἄξια^{AdjA} πάσχων^N_{PräAkt}
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} Ἀιδου μεγαλαυχείτω;_{PräAktImv}
nichts in soll groß prahlēn,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ,^{AdjD}
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας^N_{AorAkt} ἄπερ_{Pr} ἤρξεν._{AorAkt}
gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ_{PräAkt} φροντίδος στερηθεὶς^N_{AorPas}
bin ratlos beraubt worden
- [1531] εύπαλαμον^{AdjA} μέριμναν
gut hand hab bare
- [1532] ὅπα^{Adv} τράπωμαι,_{PräM/PKnj} πίτνοντος^G_{PräAkt} οἴκου.
wohin ich mich wende möge, fallend seienden
- [1533] δέδοικα_{PerAkt} δ^{Pt} ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ^{AdjA}
ich fürchte aber haus stürzenden
- [1534] τὸν^{ArtA} αίματηρόν^{AdjA} ψακάς δε^{Pt} λήγει._{PräAkt}
den blutigen. aber hört auf.
- [1535] δίκην δ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πρᾶγμα θηγάνει_{PräAkt} βλάβης
aber auf anderes schärft
- [1536] πρὸς^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} θηγάναισι μοῖρα.
zu anderen

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ίω^{jj} γᾶ γᾶ, εῖθ^{Kon} ἔμ^A_{Pr} ἔδεξω_{AorSM/P}
io möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν^{Prp} τόνδ^A_{Pr} ἐπιδεῖν_{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου^{AdjG}
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δρούτης κατέχοντα^A_{PräAkt} χάμευναν.
haltend
- [1541] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} θάψων^N_{FuAkt} ντν;^A_{Pr} τίς^N_{Pr} δ'^{ArtN} θρηνήσων;^N_{FuAkt}
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ^{Pt} σὺ^N_{Pr} τόδ^A_{Pr} ἔρξαι_{AorAktInf} τλήσῃ_{FuM/PKnj} κτείνασ^N_{AorAkt}
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} ἀποκωκύσαι_{AorInfAkt}
den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ'^{Pt} ἄχαρι^{AdjA} χάριν ἀντ'^{Prp} ἔργων
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων^{AdjG} ἀδίκως^{Adv} ἐπικράναι_{AorInfAkt}
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αἰνον ἐπ'^{Prp} ἄνδρι θεῖω^{AdjD}
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν^{Prp} δακρύοις ιάπτων^N_{PräAkt}
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;_{FuAkt}
wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} σὲ^A_{Pr} προσήκει_{PräAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ' ἀλέγειν_{PräInfAkt}
nicht dich geziemt das kümmern zu
- [1552] τοῦτο^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr}
- [1553] κάπιεσε,^{Kon} Κάτθανε,^{Kon} καὶ^{Kon} καταθάψομεν,_{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οἴκων,
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ^{,Kon} Ιφιγένειά νιν^A_{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς^{Kon} χρή,_{PräAkt}
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὡκύπορον^{AdjA}
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ^{Prp} χεῖρε βαλοῦσα^N_{AorAkt} φιλήσει._{FuAkt}
um geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὅνειδος ἥκει_{PräAkt} τόδ^N_{Pr} ἀντ^{Prt} ὁνείδους.
kommt dieses statt
- [1561] δύσμαχο^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι_{PräAkt} κρῖναι._{AorInfAkt}
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει_{PräAkt} φέροντ^A,_{PräAkt} ἔκτίνει_{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ_{ArtN} καίνων.^N_{PräAkt}
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μίμνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} μίμνοντος^G_{PräAkt} ἐν^{Prt} θρόνῳ Διὸς
wartet aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα.^A_{AorSAkt} θέσμιον^{AdjN} γάρ.^{Pt}
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} γονὰν ἀραιον^{AdjA} ἐκβάλοι_{AorAktKnj} δόμων;
wer wohl verfluchte hinaus würfe
- [1566] κεκόλληται_{PerM/P} γένος_{Pr} πρὸς^{Prt} ἄτα.
ist angeheftet an

Anapäste

- [1567] [Κλυταμήστρα]: ἔς^{Prt} τόνδ^A_{Pr} ἐνέβης_{AorSAkt} ξὺν^{Prt} ἀληθείᾳ
in diesen bist eingetreten mit
- [1568] χρησμόν. ἔγω^N_{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
ich aber nun
- [1569] ἔθέλω_{PräAkt} δαίμονι τῷ^{ArtD} Πλεισθενιδῶν^{AdjG}
ich will dem der Pleistheniden
- [1570] ὅρκους_{AorMed} θεμένη^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} μὲν^{Pt} στέργειν_{PräInfAkt}
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
- [1571] δύστλητά^{AdjA} περ^{Pt} ὅνθ^A_{PräAkt} δὲ^{Pt} λοιπόν,^{AdjN} ίόντ^A_{PräAkt}
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἔκ^{Prt} τῶνδε^G_{Pr} δόμων ἄλλην^{AdjA} γενεὰν
aus dieser andere
- [1573] τρίβειν_{PräInfAkt} θανάτοις αύθένταισι.^{AdjD}
zermürben zu eigen händigen Mördern.
- [1574] κτεάνων τε^{Pt} μέρος
und
- [1575a] βαιὸν^{AdjA} ἔχούσῃ^D_{PräAkt} πᾶν^{AdjN} ἀπόχρη_{PräAkt} μοι^D_{Pr}
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] μανίας μελάθρων
- [1576] ἄλληλοφόνους^{AdjA} ἀφελούσῃ.^D_{AorAkt}
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

- [1577] [Αἴγιοθος]: ὡ̄ι φέγγος εύφρον^{AdjN} ἡμέρας δικηφόρου^{AdjG}
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] φαίην_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἥδη^{Adv} νῦν^{Adv} βροτῶν τιμαρόους^{Adja}
würde sagen wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν^{Adv} γῆς ἐποπτεύειν_{PräInfAkt} ἄχο,
von oben beobachten zu
- [1580] ἵδων^N AorSAkt ύφαντοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} πέπλοις, Ἐρινύων
gesehen habend gewebten in
- [1581] τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδε^A Pr κείμενον^A PerM/P φίλως^{Adv} ἔμοι,^D Pr
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας^{AdjG} ἐκτίνοντα^A PräAkt μηχανάς.
väterlich er abzählenden
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ^{Pt} ἄρχων τῆσδε^G Pr γῆς, τούτου^G Pr πατήρ,
denn dieses dieses
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν^{ArtA} ἐμόν,^{AdjA} ὡς^{Kon} τορῶς^{Adv} φράσαι,_{AorInfAkt}
den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] αὐτοῦ^G Pr δ'^{Pt} ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος^{AdjN} ὧν^N PräAkt κράτει,
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] ἡνδρηλάτησεν_{AorAkt} ἐκ^{Prp} πόλεώς τε^{Pt} καὶ^{Kon} δόμων.
vertrieb aus und und
- [1587] καὶ^{Kon} προστρόπαιος^{AdjN} ἐστίας μολὼν^N AorSAkt πάλιν^{Adv}
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων^{AdjN} Θυέστης μοῖραν ηὔρετ'_{AorSAkt} ἀσφαλῆ,^{AdjA}
elend fand sicher,
- [1589] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} θανὼν^N AorSAkt πατρῷον^{AdjA} αἰμάξαι_{AorInfAkt} πέδον,
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu
- [1590] αὐτός.^N Pr ξένια δὲ^{Pt} τοῦδε^G Pr δύσθεος^{AdjN} πατήρ
selbst aber dieses gottlos
- [1591] Ἀτρεύς, προθύμως^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} φίλως,^{Adv} πατρὶ^{Adv}
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] τῶμῷ^{ArtD} κρεουργὸν^{AdjA} ἥμαρ εὐθύμως^{Adv} ἄγειν_{PräInfAkt}
dem meinen, fleisch schneiden fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν^N PräAkt παρέσχε_{AorSAkt} δαΐτα παιδεύων^{AdjG} κρεῶν.
meinend, gab kindlich er
- [1594] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ποδήρη^{AdjA} καὶ^{Kon} χερῶν ἄκρους^{AdjA} κτένας
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] ἔθρυπτ',^{ImpAkt} ἄνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben

[1595a] [Αἴγιοθος] [[Zeile Lost]]

- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.^N PräM/P
sitzend.
- [1596] ἄσημα^{AdjA} δ'^{Pt} αὐτῶν^G Pr αὐτίκ'^{Adv} ἀγνοίᾳ λαβὼν^N AorSAkt
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] ἔσθει_{PräAkt} βορὰν ἄσωτον,^{AdjA} ὡς^{Kon} ὄρᾶς_{PräAkt} γένει.
isst zügellose, wie du siehst,
- [1598] κάπειτ^{KonAdv} ἐπιγνοὺς^N AorSAkt ἔργον οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] ὅμωξεν,_{AorAkt} ἀμπίτει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν ἐρῶν,^N PräAkt
wailte, fällt darauf aber von liebend,

- [1600] μόρον δ^{Pt} ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις ἐπεύχεται,_{PräM/P}
aber unerträglichen verflucht,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυδίκως^{Adv} τιθεὶς^N _{PräAkt} ἀρᾶ,
mit Recht setzend
- [1602] οὕτως^{Adv} ὀλέσθαι_{AorInfM/P} πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους γένος.
so zugrunde gehen zu ganz das
- [1603] ἐκ^{Prp} τῶνδες^G _{Pr} σοι^D _{Pr} πεσόντα^A _{AorSAkt} τόνδ'^A _{Pr} ιδεῖν_{AorInfAkt} πάρα^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] Κάγω^{KonN} _{Pr} δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^G _{Pr} τοῦ^{ArtG} φόνου ράφεύς.
und ich gerecht dieses des
- [1605] τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A _{PräAkt} μ' ^A _{Pr} ἐπί^{Prp} δυσαθλίω^{AdjD} πατρὶ^{Prp}
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] συνεξελαύνει_{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντ' ^A _{PräAkt} ἐν^{Prp} σπαργάνοις·
trieb mit aus winzigen seienden in
- [1607] τραφέντα^A _{AorPas} δ^{Pt} αὐθίς^{Adv} ἡ^{ArtN} δίκη κατήγαγεν,_{AorSAkt}
aufgezogen wordenen aber wieder die herab führte.
- [1608] καὶ^{Kon} τοῦδε^G _{Pr} τάνδρὸς^{Pr} ἡψάμην_{AorMed} θυραῖος^{AdjN} ὕν,^N _{PräAkt}
und dieses griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N _{AorSAkt} μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen gefügt habend
- [1610] οὕτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} κατθανεῖν_{AorInfAkt} ἔμοι,^D _{Pr}
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ιδόντα^A _{AorSAkt} τοῦτον^A _{Pr} τῆς^{ArtG} δίκης ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', ὑβρίζειν_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} κακοῖσιν οὐ^{Pt} σεβω_{PräAkt}
freveln zu in nicht achte ich.
- [1613] σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} ἄνδρα τόνδε^A _{Pr} φῆς_{PräAkt} ἐκών^{AdjN} κατακτανεῖν,_{AorInfAkt}
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος^{AdjN} δ^{Pt} ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A _{Pr} βουλεῦσαι_{AorInfAkt} φόνον·
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen
- [1615] οὐ^{Pt} φημ'_{PräAkt} ἀλύξειν_{FuInfAkt} ἐν^{Prp} δίκη τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα
nicht ich sage entkommen in das dein
- [1616] δημορριφεῖς,^{AdjA} σάφ^{Adv} ἰσθι_{PerAktImv} λευσίμους^{AdjA} ἀράς.
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ^N _{Pr} ταῦτα^A _{Pr} φωνεῖς_{PräAkt} νερτέρῳ^{AdjD} προσήμενος^N _{PräM/P}
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπῃ, κρατούντων^G _{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} ζυγῷ διορός;
herrschend seienden der auf
- [1619] γνώσῃ_{FuMed} γέρων ὧν^N _{PräAkt} ὡς^{Kon} διδάσκεσθαι_{PräM/PlIn} βαρὺ^{AdjN}
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ^{ArtD} τηλικούτῳ^{AdjD} σωφρονεῖν_{PräInfAkt} εἰρημένον.^A _{PerM/P}
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας αἱ^{ArtN} τε^{Pt} νήστιδες^{AdjN}
aber und das die und fastende
- [1622] δύαι^{AdjDuN} διδάσκειν_{PräInfAkt} ἔξοχώταται^{AdjNSup} φρενῶν
zwei lehren ausgezeichnet ste
- [1623] ιατρομάντεις, οὐχ^{Pt} ὄρας_{PräAkt} ὄρων^N _{PräAkt} τάδε;^A _{Pr}
nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς^{Prp} κέντρα μὴ^{Pt} λάκτιζε_{PräImvAkt} μὴ^{Pt} παίσας^N _{AorSAkt} μογῆς_{PräAktKnj}
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ^N _{Pr} τοὺς^{ArtA} ἥκοντας^A _{PräAkt} ἐκ^{Prp} μάχης μένων^N _{PräAkt}
du die ankommend seienden aus bleibend

- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εύνην ἀνδρὸς αἰσχύνων^{PräAkt} ἥμα^{Adv}
Haus hürend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδι^A πρ ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον;
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A πρ τάπι^{ArtA} κλαυμάτων ἀρχηγενῆ^{AdjA}
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὄρφεῖ δὲ^{Pt} γλῶσσαν τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt}
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦγε^{ImpAkt} πάντα^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ^N πρ δέ^{Pt} ἔξορίνας^{PräAkt} νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξη·_{FuAktKnj} κρατηθεὶς^N AorPas δέ^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῇ·_{AorM/PKnj}
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὃς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N πρ μοι^D πύραυνος^{AdjG} ἔσῃ,_{FuM/P}
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] δὲ^N πρ οὐκ,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδι^D πρ ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον,
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι_{AorInfAkt} τόδι^A πρ ἔργον οὐκ^{Pt} ἔτλης_{AorSAkt} αὐτοκτόνως.^{Adv}
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι_{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^N ἦν^{ImpAkt} σαφῶς.^{Adv}
das denn betrügen von war klar.
- [1637] ἔγὼ^N πρ δέ^{Pt} ὕποπτος^{AdjN} ἔχθρος^{AdjN} ἦ^{ImpAkt} παλαιγενῆς.^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G πρ χρημάτων^{Pr} πειράσομαι_{FuM/P}
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἄρχειν_{PräInfaKt} πολιτῶν· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen den aber nicht überreden
- [1640] ζεύξω_{FuAkt} βαρείαις^{AdjD} οὕτι^{Pt} μοι^D πειραφόρον^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον· ἀλλ᾽^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλῆς^{AdjN} σκότῳ^{AdjN}
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφῆ^A πέποψεται._{FuM/P}
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τι^N πρ δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδι^A πρ ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς κακῆς^{AdjG}
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N πρ ἦνάριζες^{ImpAkt} ἀλλά^{Kon} νιν^A πρ γυνὴ^N
nicht selbst tötestest, sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ^{Kon} θεῶν ἐγχωρίων^{AdjG}
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν';_{AorAkt} Ὄρεστης^{πρ} ἔρα^{Pt} που^{Adv} βλέπει_{PräAkt} φάος,
tötete; wohl irgendwo sieht
- [1647] ὅπως^{Kon} κατελθῶν^N AorSAkt δεῦρο^{Adv} πρευμενεῖ^{AdjD} τύχῃ^{AdjN}
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται_{AorMedKnj} τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατῆς^{AdjN} φονεύς;
beider werde der beiden all mächtig

Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} ἐπει^{Kon} δοκεῖς^{PräAkt} τάδ^A_{Pr} ἔρδειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} γνώσῃ^{FuMed} τάχα^{Adv}
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἰσαι^{Pt} δή, ^{Pt} φύλου^{AdjV} λοχίται, τούργον οὐχ^{Pt} ἔκας^{Adv} τόδε.^N_{Pr}
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰσαι^{Pt} δή, ^{Pt} ξίφος^{AdjA} πρόκωπον^{AdjA} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὔτρεπιζέτω.^{PräImvAkt}
auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} κάγὼ^{KonN}_{Pr} μὴν^{Pt} πρόκωπος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι^{Präm/P} θανεῖν.^{AorInfAkt}
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leuge ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις^D_{Präm/P} λέγεις^{PräAkt} θανεῖν^{AorInfAkt} σε.^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τύχην^{Pt} δ' ^{Pt} αἱρούμεθα.^{Präm/P}
den Annehmenden sagst zu sterben dich das aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς, ^{Adv} ω̄ι ^{Pt} φύλατ^{AdjVSup} ἀνδρῶν, ἀλλα^{AdjA} δράσωμεν^{AorAktKnj} κακά.^{AdjA}
keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τάδ^A_{Pr} ἔξαμῆσαι^{AorInfAkt} πολλά,^{AdjA} δύστηνον^{AdjN} θέρος.
sondern auch dieses ab ernnen vieles, elend
- [1656] πημονῆς^{Pt} ἀλις^{Adv} γ'^{Pt} ὑπάρχει.^{PräAkt} μηδὲν^{Pt} αἰματώμεθα.^{Präm/PKnj}
aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ^{PräImvAkt} αἰδοῖοι^{AdjV} γέροντες^{Prp} δόμους, πεπρωμένοις^D_{PerM/P} τούσδε^{Adv}_{Pr}
geht ehwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὸιν^{Prp} παθεῖν^{AorInfAkt} εἰξαντες^N_{AorAkt} ὥρᾳ· χρῆν^{ImpAkt} τάδ^A_{Pr} ὡς^{Kon} ἐπράξαμεν.^{AorAkt}
bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} το^D_{Pr} μόχθων^{AorMedOp} γένοιτο^{AorAkt} τῶνδ^G_{Pr} ἀλις,^{Adv} δεχούμεθ'^{Präm/POp} ἄν,^{Pt}
wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος^{χηλῆ} βαρεία^{AdjD} δυστυχῶς^{Adv} πεπληγμένοι.^N_{PerPas}
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ώδ'^{Adv} ἔχει^{PräAkt} λόγος^{γυναικός}, εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀξιοῦ^{PräAkt} μαθεῖν.^{AorInfAkt}
so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} τούσδ^A_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} ματαίαν^{AdjA} γλῶσσαν^{ώδ'}_{Adv} ἀπανθίσαι^{AorInfAkt}
aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν^{Kon}_{AorInfAkt} ἔπι τοιαῦτα^{AdjA} δαίμονος^{πειρωμένους,}^A_{Präm/P}
und hinaus werfen solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος^{AdjG} γνώμης^{θ'}^{Pt} ἀμαρτεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντά^A_{PräAkt} θ'^{Pt} ὑβρίσαι.^{AorInfAkt}
besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} τόδ^N_{Pr} εἴη,^{PräAktKnj} φῶτα^{προσσαίνειν}^{PräInfAkt} κακόν.^{AdjA}
nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλά^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὑστέραισιν^{AdjD} ἡμέραις^{μέτειμ'}_{PräAkt} ἔτι.^{Adv}
aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὔκ,^{Pt} ἐὰν^{Kon} δαίμων, Ὁρέστην^{δεῦρ'}_{Adv} ἀπευθύνη^{PräAktKnj} μολεῖν.^{AorInfAkt}
nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: οἵδ'^{PerAkt} ἐγώ^N_{Pr} φεύγοντας^A_{PräAkt} ἄνδρας^{ἐλπίδας} σιτουμένους.^A_{Präm/P}
ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε,^{PräImvAkt} πιαίνου,^{PräImvAkt} μιαίνων^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δίκην, ἐπει^{Kon} πάρα.^{Adv}
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: ἵσθι^{PerAktImv} μοὶ^D_{Pr} δώσων^N_{FuAkt} ἄποινα^{τῆσδε^G_{Pr}} μωρίας^{χάριν.}_{Prp}
wisse mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον^{AorAktImv} θαρσῶν,^N_{PräAkt} ἀλέκτωρ^{ῶστε^{Kon}} θηλείας^{AdjG} πέλας.^{Adv}
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ^{Pt} προτιμήσης^{AorAktKnj} ματαίων^{AdjG} τῶνδ^{ArtG} ὑλαγμάτων.^{ἐγὼ^N}_{Pr}
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich

[1673]

καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} θήσομεν_{FuAkt} κρατοῦντε^{DuN}_{PräAkt} τῶνδε^{ArtG} δωμάτων_{Adv} καλῶς.
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.